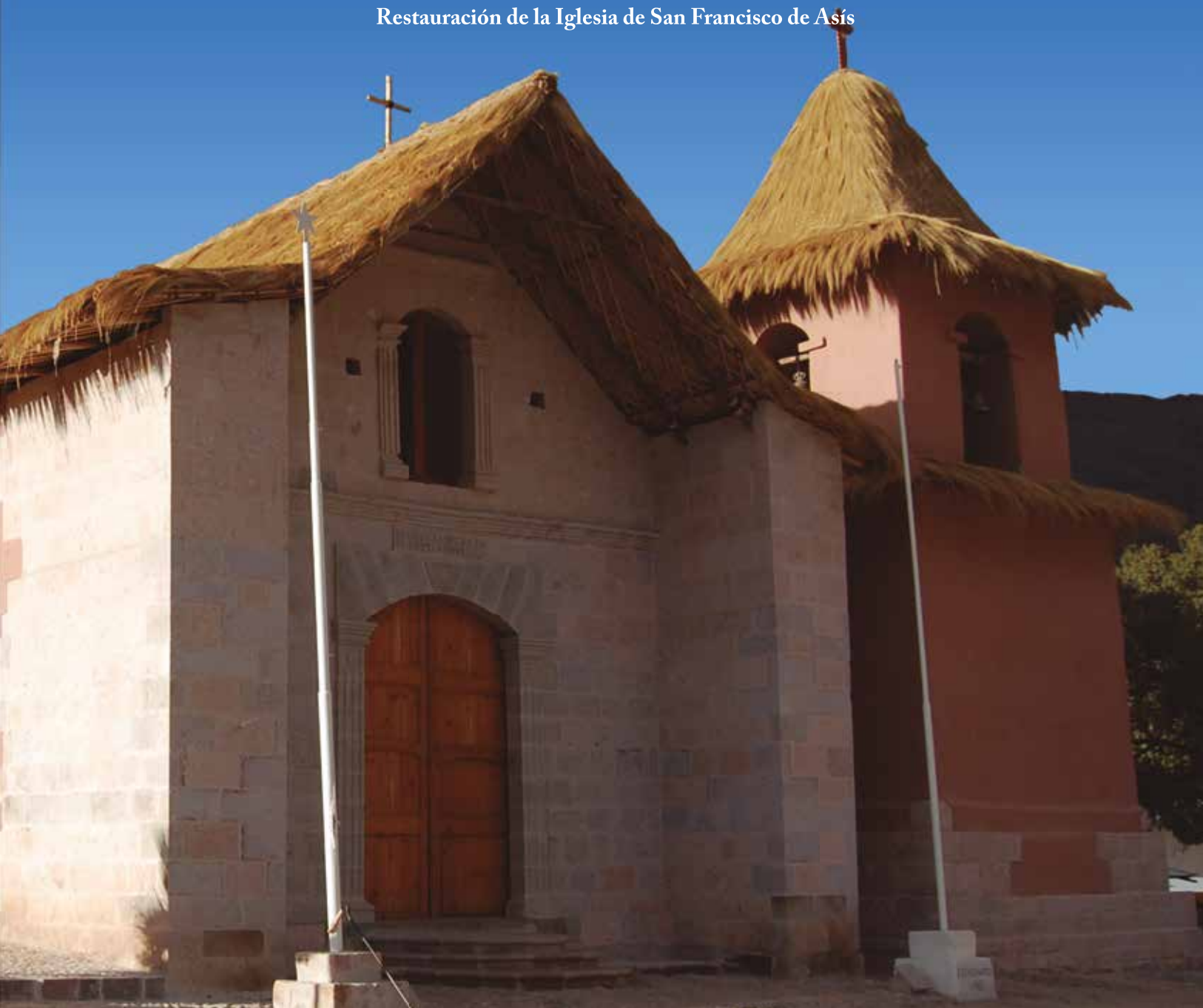




SOCOROMA

Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís





SOCOROMA

Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís



SOCOROMA

Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís



SOCOROMA

Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís

SUBDERE.

IMPRESO EN CHILE.

©SUBDERE.

PRIMERA EDICIÓN 2014.

INSCRITO EN EL REGISTRO DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Nº 238544.

ISB 978-956-8468-45-3

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida, mediante cualquier sistema, sin la expresa autorización de SUBDERE.

EDITORIA:

MAGDALENA PEREIRA.

TEXTOS:

MAGDALENA PEREIRA, CRISTIÁN HEINSEN.

COLABORACIÓN DE ÁNGEL GUILLÉN Y PATRICIA ARÉVALO.

CORRECCIÓN DE TEXTOS:

MILTON PUGA.

TRADUCCIÓN:

MARIÓN MASSARDO.

DISEÑO:

ÁLVARO RIVERA.

FOTOS:

CRISTÓBAL CORREA.

ARCHIVO FAMSV.

FOTOS PÁGINAS 36 - 37, 44, 47, 83 Y 92:

FRANCISCO MANRÍQUEZ.

Prólogo

Prologue

UN SECRETO INVALUABLE

En los límites de uno de los desiertos más secos del mundo, veneradas hace siglos por pequeñas comunidades aymaras, se encuentran rústicos templos hechos con piedras, barro y paja brava son manifestaciones vivas del cristianismo andino, donde antiguas tradiciones estéticas y religiosas de Europa y Oriente se reúnen con nuestra América ancestral.

En medio de paisajes arrebatadores, de una cordillera inmensa, asistidas por pequeñas quebradas de agua, estos templos nacieron a fines del siglo XVI en torno a la Ruta de la Plata, que durante la Colonia permitió exportar la abundante plata obtenida desde Potosí.

Hoy quedan 90 de estos templos, a lo largo de 16.800 km² de territorio. Cada uno de ellos representa un centro simbólico, festivo y espiritual para decenas de pequeñas comunidades aymaras, habitantes inmemoriales de este paisaje. Ellos contienen una herencia que no podemos menospreciar, una belleza que no podemos darnos el lujo de perder y una vida comunitaria que no puede desaparecer.

La historia es el hogar de nuestra identidad. Hoy, gracias a la iniciativa y persistencia de la Fundación Altiplano, con el aporte de la Subsecretaría de Desarrollo Regional, Chile está rescatando 31 de estos templos de su aislamiento y deterioro. La restauración de las iglesias de Arica y Parinacota es uno de los proyectos emblemáticos del Legado Bicentenario, un ambicioso programa de iniciativa presidencial que busca recuperar espacios públicos, históricos o simbólicos de Chile con el objetivo de devolverlos a la ciudadanía y así aportar a mejorar su entorno y su calidad de vida.

Al rescatar el legado de nuestros antepasados, buscamos conectarnos con nuestras raíces e historia. Al proyectar este legado al futuro, construimos para nuestros hijos y nietos una modernidad con sentido, densidad cultural y auténtica identidad.

El rescate de las Iglesias Andinas de Arica y Parinacota, y en especial de esta Iglesia San Francisco de Asís de Socoroma, nos llena de orgullo y celebramos con alegría el nacimiento de este libro, nítido testimonio de ese arduo trabajo.

Quiero agradecer especialmente los esfuerzos y la dedicación puestos en este proyecto a la comunidad de la localidad de Socoroma, que se sumó al desafío de restaurar la Iglesia San Francisco de Asís e hizo propios sus resultados; a la Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés, en el marco de cuyo Plan de Restauración de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota se levantó este proyecto; al Obispado de Arica que actuó oportunamente para salvar de la destrucción un bien patrimonial; al Centro Nacional de Conservación y Restauración de la DIBAM; a los profesionales peruanos y chilenos que pusieron a disposición del proyecto sus conocimientos y su rigor técnico; al Consejo de Monumentos Nacionales; y, por supuesto, a la labor efectuada por el Gobierno Regional de Arica y Parinacota, la SUBDERE y el Programa Legado Bicentenario en representación del Gobierno de Chile.

Los invito a adentrarse en la Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma, proyecto que es muestra y reflejo de un Chile diverso y que es el tesoro que queremos preservar y regalar a las generaciones presentes y futuras.

Sebastián Piñera Echenique
Presidente de la República
Enero 2014

La restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma, cuyo origen, ejecución y resultados se exponen en esta publicación, se inscribe en el Programa de Puesta en Valor del Patrimonio, que administra la SUBDERE –en alianza con los Gobiernos Regionales y la Dirección de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas.

Entendemos que el patrimonio edificado –así como todas las otras formas de patrimonio, material e inmaterial– es un activo del territorio en que se localiza –comuna y región. Bajo esta mirada el Programa busca poner en valor bienes patrimoniales inmuebles que cuenten con un mecanismo de gestión sostenible y que de esta forma generen desarrollo social, cultural y económico en los territorios.

Esto último, es particularmente importante en localidades pequeñas y distantes como Socoroma. Intervenciones como ésta, equilibran la tendencia que se observa de manera generalizada, en la que las grandes ciudades suelen adquirir mayor desarrollo económico y social, debilitando sectores rurales y pequeños poblados periféricos, en los cuales se detonan procesos de despoblamiento y abandono, a la vez que pérdida de su atractivo y belleza.

Nuestro interés, es romper dicha tendencia valorizando los activos territoriales que propicien un desarrollo “desde dentro”, impactando positivamente en el mejoramiento de la calidad de vida de las comunidades locales, y junto a otros instrumentos, como la Política Nacional de Localidades Aisladas, entregar mejores oportunidades para que cada chileno, independiente de su lugar de nacimiento o residencia, tenga la posibilidad de desarrollar todo su potencial, sin perder sus valores culturales e identitarios asociados a la tierra que lo vio nacer o de la que se hizo parte por uno u otro motivo.

Al mismo tiempo, estaremos relevando la diversidad que nos caracteriza como nación, la cual constituye la esencia de un país descentralizado. Esto tiene especial relevancia en una zona como la Región de Arica y Parinacota, que luchó por décadas hasta conseguir –apenas en 2007– su condición administrativa de Región, buscando así contar con mejores condiciones para avanzar en desarrollo y obteniendo el reconocimiento de sus particularidades socio-culturales distintivas.

Dedico especiales palabras a la Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés (FAMSV) que inspirada en el trabajo de los misioneros, ha acompañado a las pequeñas comunidades andinas no solo en la recuperación de sus tradiciones, sino también en su desarrollo sostenible, convirtiéndose en verdaderos custodios de su pasado, presente y futuro.

En las páginas siguientes, el lector encontrará la memoria del proyecto de Restauración de la Iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma, desde su concepción hasta su exitoso término. Esta obra, junto con otros 31 templos, forma parte del Plan de Restauración de las Iglesias Andinas de Arica y Parinacota, una de las cien obras del Legado Bicentenario, todas las cuales son ejemplos de activos culturales que, como hemos visto, no sólo tienen una importancia simbólica, sino que estamos seguros se constituirán, en factor de desarrollo, como lo fuera en el esplendor de la Ruta de la Plata.

Miguel Flores Vargas
Subsecretario de Desarrollo Regional y Administrativo

Me es grato presentar ante ustedes este libro que plasma entre sus líneas el largo proceso de restauración y puesta en valor de la Iglesia “San Francisco de Asís”, de Socoroma, inserta en plena precordillera de la comuna de Putre.

Este nuevo trabajo de la Fundación Altiplano es sin lugar a dudas un ejemplo más de la loable labor que realiza dicha fundación, por recuperar nuestros patrimonios y con ello, entregar un valor agregado a las localidades tanto de precordillera como altiplano.

Sin lugar a dudas que la labor que ha realizado la Fundación Altiplano, en la restauración de nuestras iglesias patrimoniales ha sido fundamental, tanto por el aporte a la fe cristiana, como al desarrollo turístico de las distintas locales de nuestra hermosa comuna de Putre.

Y esta puesta en valor demuestra precisamente que el desarrollo de una comuna puede ir de la mano con el turismo, con la ecología, con el patrimonio y en armonía con el medio ambiente, transformando aquello en un desarrollo sustentable.

Ha sido una labor digna de desatacar que la propia comunidad agradece y que incluso ha sido partícipe de la restauración, generando con ello, además de mano de obra local, el apego de los habitantes de la comuna a sus patrimonios. En ese sentido se ha recuperado parte importante de la historia de las distintas localidades de precordillera.

En el caso particular de la Iglesia San Francisco de Asís de Socoroma - Patrono del pueblo - , se restauró una las principales iglesias de la comuna, que data de 1560 y restaurada en 1873. Por largos años la iglesia estuvo cerrada por el deteriorado estado de sus paredes de adobe, los que sufrieron y a la vez aguantaron una gran cantidad de sismos.

Hoy, y tras la reapertura de la Iglesia San Francisco de Asís de Socoroma a la comunidad, con la bendición de los muros y techumbre el domingo 13 de enero de 2013, el pueblo tiene un nuevo atractivo turístico que ofrecer, con una historia privilegiada, con todo lo que ello involucra, en lo económico y turístico.

A ello se suma la capacitación que han recibido los socoromeños en técnicas de adobe y restauración de imágenes. Una restauración integral que partió en abril de 2012 y que ha permitido recuperar una emblemática postal turística de precordillera.

Sin lugar a dudas una loable labor que ha realizado la Fundación Altiplano, digna de destacar y que la comunidad de nuestra hermosa comuna de Putre agradece por todo lo que ello significa para el desarrollo de la capital de la provincia de Parinacota.

Con mis sinceros agradecimientos;

Ángelo Carrasco Arias
Alcalde
Ilustre Municipalidad de Putre

Índice

Contents

PRESENTACIÓN

PRESENTATION

Programa Puesta en Valor del Patrimonio 14

Enhancement Program Heritage

Plan de Restauración de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota 17

The Restoration Plan for Andean Churches of Arica Parinacota

Región de Arica y Parinacota, Chile. 20

Restauración del templo de San Francisco de Asís de Socoroma: origen del proyecto 22

The temple of San Francisco de Asís of Socoroma restoration: origin of the project

SOCOROMA:

HISTORIA Y CULTURA

HISTORY AND CULTURE

Templo de San Francisco de Asís de Socoroma: historia y cultura 31

The temple of San Francisco de Asís of Socoroma: history and culture

TEMPLO DE SAN FRANCISCO DE ASÍS DE SOCOROMA
THE TEMPLE OF SAN FRANCISCO DE ASÍS OF SOCOROMA

Un Templo Andino	57
Andean Temple	
Tipología arquitectónica del templo de San Francisco de Asís de Socoroma	59
Architectural typology of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma	
Análisis arquitectónico y estético del templo de San Francisco de Asís de Socoroma	63
Architectonic and aesthetic analysis of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma	
Valorización patrimonial del templo de San Francisco de Asís de Socoroma	81
Patrimonial appraisal of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma	
Estado de conservación del templo de San Francisco de Asís de Socoroma, previo a la restauración	91
Constructive history of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma, previous the restoration	

RESTAURACIÓN DEL TEMPLO DE SAN FRANCISCO DE ASÍS DE SOCOROMA
THE TEMPLE OF SAN FRANCISCO DE ASÍS OF SOCOROMA RESTORATION

Escuela Taller	103
School - Workshop	
Informe técnico de la restauración	107
Technical report of the restoration	
Restauración de bienes culturales	133
Restoration of cultural property	
Administración y modelo de gestión del templo	137
Temple administration and management model	

ENTREVISTAS

INTERVIEWS

Julián Mamani	
Agricultor, Presidente de la Junta de Vecinos de la comunidad indígena y mayordomo mayor del templo de San Francisco	155
Farmer, president of the neighbourhood organization in his indigenous community, senior majordomo of the temple of San Francisco	
Eusebio Marka	
74 años, constructor y ganadero, Socoroma	159
74 years old, builder and farmer, Socoroma	
Nora Choque	
Dueña de casa y agricultora	163
Housewife and farmer	
Juana Crispín	
Socoromeña, capacitada en restauración de bienes muebles	167
Socoromeña, trained in cultural goods restoration	

ANEXO	
ANNEX	
Cronología histórica del templo de San Francisco de Asís de Socoroma	172
Historical timeline of the temple of San Francisco de Asís de Socoroma	
Glosario	174
Glossary	
Bibliografía	177
Bliblography	



PRESENTACIÓN PRESENTATION

Programa Puesta en Valor del Patrimonio

Enhancement Program Heritage

En el contexto de su misión de contribuir al desarrollo de los territorios, la SUBDERE entiende que este desarrollo no se refiere solamente al aspecto económico, sino que también al desarrollo cultural y social. Y adicionalmente, como se ha demostrado en la experiencia internacional, el patrimonio cultural es una herramienta efectiva para gatillar o fortalecer procesos de desarrollo en los territorios.

Esta visión comienza a ponerse en práctica por parte de la SUBDERE desde el año 2003 liderando programas que buscan impactar en el desarrollo de los territorios a través del patrimonio: Entre el año 2004 y 2010 se ejecutó Programa Turismo Chiloé - Palena, que tenía como objetivo poner en valor las iglesias de Chiloé y transformarlas en el eje del desarrollo turístico del territorio; y entre 2005 y 2012, el Programa de Recuperación y Desarrollo Urbano de Valparaíso que buscaba poner en valor el patrimonio urbano de la ciudad como base para nuevas actividades productivas.



As part of its mission to contribute to the development of the territories, SUBDERE understood that this refers not only to the economic aspect, also to the cultural and social development. As demonstrated on international experience, cultural heritage is an effective tool to strength development processes in the territories.

This vision begins to be implemented by SUBDERE since 2003, leading programs that seek to impact the development of territories through heritage: Between 2004 and 2010 Chiloé - Palena Tourism Program, aimed to value the churches of Chiloé and turn on the shaft of tourism development of the territory, and between 2005 and 2012, the Recovery Program and Urban Development of Valparaíso, pursued to put in value the urban heritage of the city as a base for new productive activities.

A partir de esta experiencia, en dos sitios de Patrimonio Mundial, surge la idea de formular el programa Puesta en Valor del Patrimonio, con un alcance nacional y aplicable a bienes patrimoniales de importancia nacional, regional y local. El Programa tiene como objetivo general “proteger y poner en valor los bienes patrimoniales declarados monumentos nacionales, de modo que generen beneficios socio-económicos que contribuyan al desarrollo sustentable”.

En coherencia con lo anterior, surge en la Región de Arica y Parinacota, una alianza entre SUBDERE, el Gobierno Regional y la Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés, cuya misión apunta a promover el desarrollo sostenible de comunidades andinas y rurales de la región. Esta alianza ha permitido invertir recursos del Programa en el desarrollo de estudios, obras de puesta en valor y difusión del patrimonio cultural de la región, representado por sus Iglesias Andinas.



From this experience in two World Heritage sites, starts the idea of formulating a cultural heritage program, with a national scope, applicable to nationally significant heritage assets in regional and local levels. The program's general objective is “to protect and to in value national monuments, to generate socio-economic benefits, that contribute to sustainable development.”

In thee sense, emerges in Arica and Parinacota region, a partnership between SUBDERE, the regional Government and Altiplano Foundation, whose mission aims to promote sustainable development in rural andean communities. This partnership has enabled the program to invest resources in the development of studies, works of enhancement, and dissemination of the cultural heritage of the region, represented by its sacred Andean churches.



Plan de Restauración de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota

The Restoration Plan for Andean Churches of Arica Parinacota



Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés (FAMSV) nació inspirada en el trabajo de los misioneros que por siglos acompañaron a las comunidades andinas en el complejo encuentro con la cultura occidental. La personalidad jurídica de Fundación Altiplano fue otorgada mediante Decreto Exento N°553 del Ministerio de Justicia con fecha 6 de junio de 2002. Su misión institucional es promover el desarrollo sostenible de comunidades andinas y rurales a través del fortalecimiento de su cultura tradicional.

Desde el año 2004, Fundación Altiplano y el Obispado de Arica proponen asumir el estudio, valorización y puesta en valor de las Iglesias Andinas en un plan de restauración que las integre en un territorio patrimonial con unidad histórica, cultural y estética. El plan tiene como objetivo consolidar estas iglesias como uno de los conjuntos patrimoniales más valiosos de América, dentro de un paisaje cultural excepcional, y como recurso de desarrollo sostenible para esta región extrema y estratégica de Chile. Se ejecuta en coordinación con las comunidades andinas a cargo de los templos, y comprende 31 proyectos de restauración integral de iglesias y entornos, con alternativas de desarrollo en producción tradicional, energía renovable y turismo patrimonial. El plan atiende especialmente la importancia geopolítica de la región de Arica y Parinacota y sus urgentes desafíos de crecimiento.



Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés (FAMSV) was conceived as a furtherance of the inspirational work of Andean missionaries who for centuries aided their communities in the complex relationship and understanding between Andean and Western Cultures. On June 6, 2002, Fundación Altiplano Monseñor Salas Valdés (FAMSV) was granted legal status by Exempt Decree No.553 in the Ministry of Justice. The organization's mission continues to be the advancement of sustainable developments within Andean communities as well as researching, documenting and making public traditional Andean culture.

Since 2004, The Fundación Altiplano and the Diocese of Arica have taken up the task of conducting anthropological, art historical and architectural studies of the regions Andean Churches. This research effort led to the creation of a restoration plan that recognizes these adobe temples as demarcating one of the most historically valuable territories of South American heritage as well as a resource for sustainable development in an extreme region of Chile. The plan, which has identified 31 comprehensive restoration projects, is to be implemented in coordination with the Andean communities that oversee their temples and to be carried out with an eye toward alternative methods of development in traditional production, renewable energy and heritage tourism.

>Tramo del camino del Qhapac Ñan, alrededor del pueblo de Socoroma.
>Qhapac Ñan trail in the surroundings of Socoroma village.

Comprende actividades de investigación, diseño y ejecución de proyectos con capacitación de técnicos y profesionales en modalidad Escuela Taller.

La región alberga más de 80 templos andinos, desde oratorios en estancias familiares a iglesias principales con origen en el s. XVII, en torno a la gran ruta comercial de la plata de Potosí. Cada templo es una valiosa manifestación del proceso cultural americano, en el que se da el encuentro de las tradiciones espirituales y culturales de América, con las de Europa y Asia Menor. Las iglesias son lugares sagrados y ejes de la vida comunitaria andina y funcionan como centros de preservación de su cultura tradicional. El plan destaca 31 iglesias principales, distribuidas en las 3 zonas ecológico - culturales de la región.

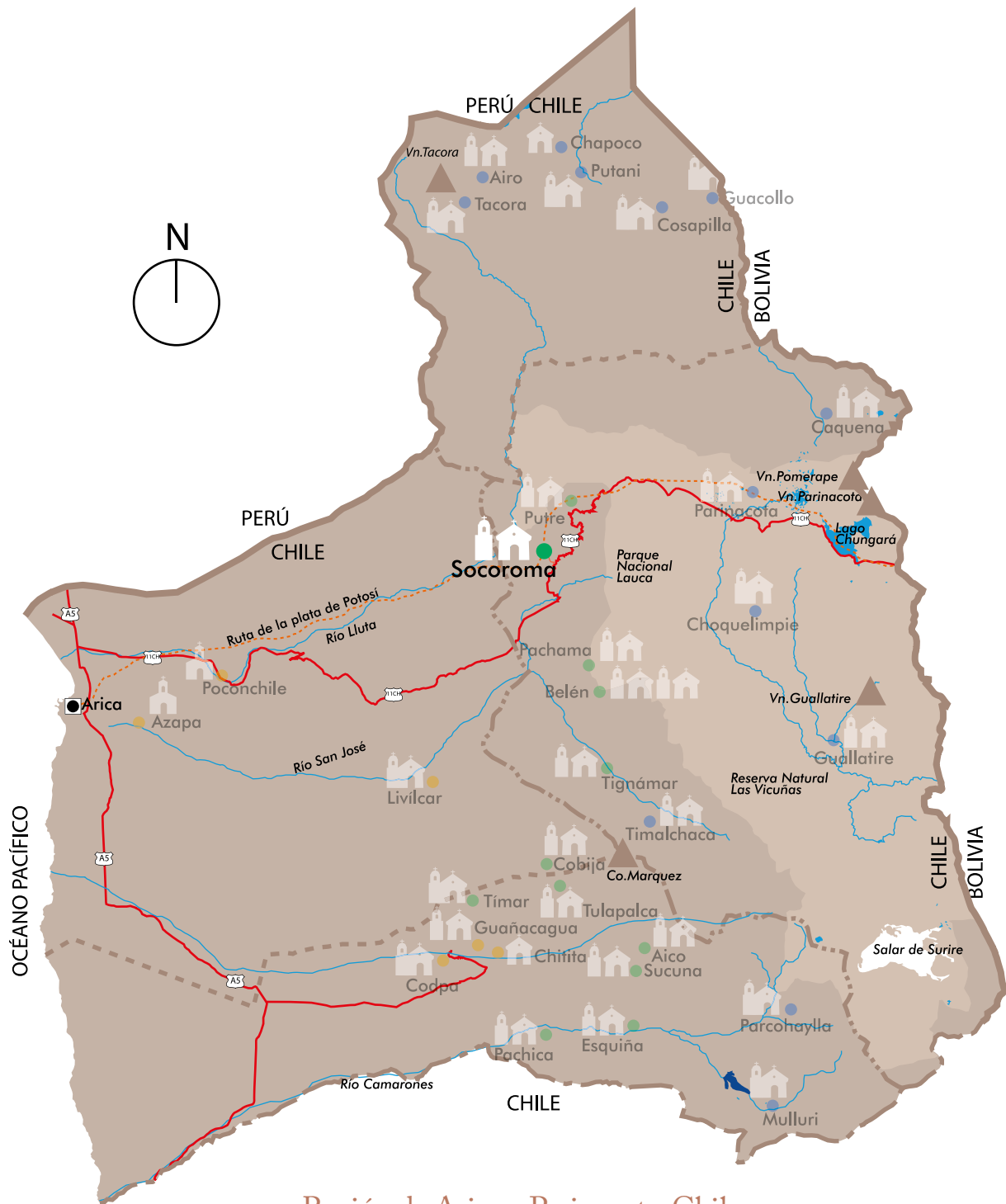


The plan specifically addresses the geopolitical importance of the Arica Parinacota region and the urgent challenges of growth. The research, design and implementation of projects is carried out by technically trained professionals from the Workshop Schools.

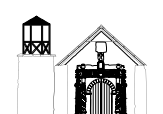
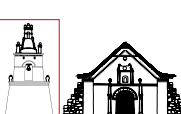
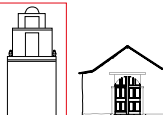
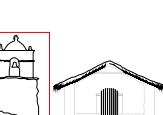
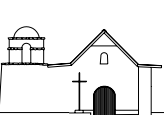
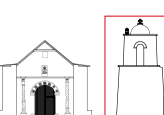
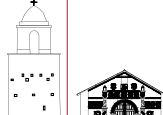
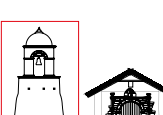
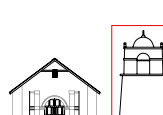
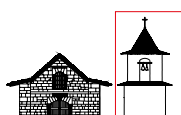
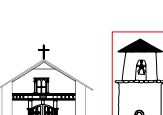
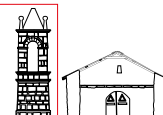
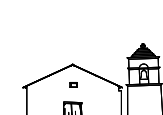
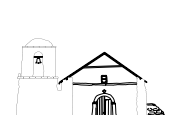
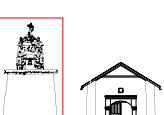
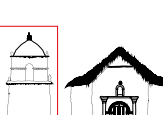
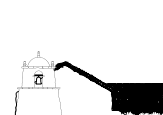
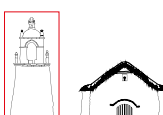
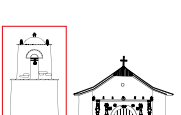
The Arica Parinacota region is home to more than 80 Andean churches. Many of these sacred structures trace their founding as far back as the seventeenth century. Each church is an invaluable piece of world heritage and a prime example of the amalgamation of spiritual and cultural traditions from South American, Europe and Asia Minor. The churches are the heart of many of these Andean communities as they are the physical center of a rich tradition and culture. The foundation's plan outlines 31 major churches across the 3 eco - cultural zones in the Arica Parinacota region.

Una de las calles principales del pueblo de Socoroma.<
One of the main streets of Socoroma village.<





Región de Arica y Parinacota, Chile.

 San Miguel de Azapa. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 29 septiembre.	 San Jerónimo de Poconchile. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 30 septiembre.	 San Bartolomé de Livilcar. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 24 agosto.	 San Pedro de Guañacagua. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 29 junio.	 San Martín de Tours de Codpa. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 11 noviembre.	 Virgen del Carmen de Chitita. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 16 julio.	Iglesias de valles bajos. Hasta 2000 msnm.
 San José de Pachica. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 19 marzo.	 San Pedro de Esquina. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 29 junio.	 San Antonio de Padua de Sucuna. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 13 junio.	 San Antonio de Padua de Aico. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 13 junio.	 San Isidro Labrador de Cobija. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 15 mayo.	 San Juan Bautista de Timar. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 24 junio.	 Virgen Asunta de Tignamar. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 15 agosto.
 Santiago Apóstol de Belén. Primera mención siglo XVII. Fiesta Patronal: 25 julio.	 Virgen Candelaria de Belén. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 2 febrero.	 San Andrés Apóstol de Pachama. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 30 noviembre.	 San Francisco de Asís de Socoroma. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 4 octubre.	 Virgen Asunta de Putre. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 15 agosto.	Iglesias de precordillera. Desde 2100 hasta 3500 msnm.	 campanario exento
 Santiago Apóstol de Airo. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 25 julio.	 Virgen del Carmen de Tacora. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 16 julio.	 San Martín de Tours de Chapoco. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 11 noviembre.	 Inmaculada Concepción de Pututi. Primera mención siglo XX. Fiesta Patronal: 8 diciembre.	 Santa Rosa de Lima de Guacollo. Primera mención siglo XX. Fiesta Patronal: 30 agosto.	 Virgen del Rosario de Cosapilla. Primera mención siglo XX. Fiesta Patronal: 30 agosto.	 Santa Rosa de Lima de Caquena. Siglo XIX. Fiesta Patronal: 8 agosto.
 Virgen de la Natividad de Parinacota. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 8 septiembre.	 Virgen Asunta de Choquelimpie. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 15 agosto.	 Inmaculada Concepción de Guallatire. Primera mención siglo XVIII. Fiesta Patronal: 8 diciembre.	 Virgen de los Remedios de Timalchaca. Primera mención siglo XIX. Fiesta Patronal: 21 noviembre.	 San José de Parcohaylla. Primera mención siglo XX. Fiesta Patronal: 19 marzo.	 Virgen de la Natividad de Mulluri. Primera mención siglo XX. Fiesta Patronal: 8 septiembre.	Iglesias de altiplano. Desde 3600 hasta 4700 msnm.

>Ilustración que no representa necesariamente las dimensiones reales de la región de Arica y Parinacota.
 >Illustration does not necessarily represent the actual dimensions of the region of Arica and Parinacota.

Restauración del templo de San Francisco de Asís de Socoroma: origen del proyecto

The temple of San Francisco de Asís of Socoroma restoration: origin of the project

El proyecto de restauración de la Iglesia de San Francisco de Socoroma nace del estado de emergencia del templo luego de los terremotos de Arica de 1987 y de Arequipa en 2001.

El año 2003 Fundación Altiplano convoca al Centro Nacional de Conservación y Restauración y el 2004 a los arquitectos Amaya Irrarrázaval y Balbi Morán para apoyar en el diseño de la restauración del templo. El año 2005, tras el terremoto de Iquique, la comunidad, desesperada por tener un templo apto para las ceremonias y festividades religiosas, decide demoler el templo para construir uno nuevo con bloques de cemento y fierro.

Ante esta situación el obispado de Arica debió solicitar la protección legal del templo y su urgente declaratoria como monumento histórico para evitar su demolición y la consecuente pérdida de una construcción histórica.

Como Unidad Técnica del Obispado de Arica, Fundación Altiplano comenzó a trabajar en la concientización de la comunidad, destacando el valor patrimonial de las construcciones en tierra y la certera posibilidad de estabilizarlas estructuralmente ante eventos sísmicos. El primer objetivo era lograr un acuerdo para restaurar el templo de acuerdo a su valor patrimonial. Debido a los problemas de coordinación que se suscitaron, y según la segunda priorización



The restoration project of the Church of San Francisco at Socoroma has its origin in the severe damage suffered by the temple after the earthquakes in Arica (1987) and Arequipa (2001).

In 2003, Fundación Altiplano invited the National Center for Conservation and Restoration and later, in 2004, the architects Amaya Irrarrázaval and Balbi Morán to assist in the restoration design of the temple. In the year 2005, after the Iquique earthquake, the community, longing for having a temple suitable for ceremonies and religious festivals, decided to demolish the ancient church and to build a new one using concrete blocks and iron.

Faced with this situation, the bishopric of Arica requested the legal protection of the temple and its urgent declaration as an historic monument to prevent its demolition and the consequent loss of an historic building.

Fundación Altiplano, as Technical Unit of the Bishopric of Arica, began to persuade the community about the patrimonial value of the buildings constructed with earth and the certain possibility of reinforcing their structure in case of seismic events. The first aim was to achieve an agreement to restore the temple according to its patrimonial value. Due to coordination problems, and according to the second prioritization of the program Plan de Puesta en



Iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma antes de su restauración.
The church of San Francisco de Asís of Socoroma before the restoration.



Muros apuntalados, interior de la Iglesia de San Francisco de Asís de Socorma.
Underpinning of walls, interior of the Church of San Francisco de Asís of Socorma.

del Plan de Puesta en Valor y Restauración de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota, Fundación Altiplano debió concentrar sus esfuerzos en la restauración de la iglesia de Esquiña, a partir de julio de 2007. En tanto se trabajó con la comunidad y autoridades del Gobierno Regional para poder obtener los recursos para realizar un diseño adecuado a la emergencia del templo de Socoroma, posibilidad que recién se pudo concretar el año 2009.

El diseño del templo se realizó con recursos del programa de Puesta en Valor del Patrimonio de la Subsecretaría de Desarrollo Regional, “Restauración Iglesia de Socoroma, Comuna de Putre”, código BIP 30067926-0. El diseño fue desarrollado en base a los criterios de Fundación Altiplano: equipo multidisciplinario, mínima intervención con seguridad, reversibilidad, escuela taller y coordinación con la comunidad. Se contó con la asesoría de expertos en ingeniería sismo - resistente, con los ingenieros Julio Vargas y Daniel Torrealba de la Universidad Católica de Lima, Perú, la arquitecta Eliana Rivera, de Cuzco, Perú, la arqueóloga Bárbara Casses y el antropólogo socoromeño Carlos Choque, junto al equipo de arquitectos e historiadores de Fundación Altiplano.



Valor y Restauración de Iglesias Andinas of Arica and Parinacota, in July 2007 Fundación Altiplano concentrated its efforts in the restoration of the church of Esquiña. In the meantime, Fundación Altiplano worked with the community and regional authorities in order to obtain the resources to develop a design suitable to the damage suffered by the temple of Socoroma. Finally, the funding was approved in 2009.

The design of the temple was accomplished with resources provided by the program Puesta en Valor del Patrimonio, Subsecretaría de Desarrollo Regional, “Restauración Iglesia de Socoroma, Comuna de Putre”, código BIP 30067926-0. The design was developed upon the guidelines established by Fundación Altiplano: multidisciplinary team, minimum intervention with security, reversibility, workshop - school and coordination with the community. The project counted with the advice of experts in earthquake - resistant engineering: Julio Vargas and Daniel Torrealba, engineers from the Catholic University of Lima, Peru; Eliana Rivera, architect, from Cuzco, Peru; Bárbara Casses, archaeologist; and Carlos Shock, anthropologist, from Socoroma. All of them collaborated with the team of architects and historians of Fundación Altiplano.

Ese mismo año, en una acción coordinada y financiada en conjunto con el Consejo de Monumentos Nacionales, se realizó un apuntalamiento completo del templo, para evitar eventuales colapsos de los muros. En este contexto, con el diseño ya aprobado por el Consejo de Monumentos Nacionales, el año 2010, este proyecto ingresó a la Dirección de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas (DA - MOP) para ser formulado y presentado al Sistema Nacional de Inversiones y posteriormente financiado por el Gobierno Regional de Arica y Parinacota a través del programa Puesta en Valor del Patrimonio. Los recursos para la ejecución de las obras estuvieron disponibles a comienzos del año 2012, siendo la unidad técnica el Gobierno Regional de Arica y Parinacota y sub ejecutor Fundación Altiplano MSV, por resolución afecta n° 74 del 5 de marzo del año 2012. El monto del convenio fue de \$588.511.414. Las obras comenzaron en mayo de ese año y finalizaron en mayo de 2013.

El proyecto de restauración fue integrado a los proyectos Legado Bicentenario de la Presidencia de la República, bajo la denominación “Restauración de Iglesias Altiplánicas y Ruta de las Misiones”.



Also in 2009, in an effort coordinated and funded in conjunction with the Consejo de Monumentos Nacionales, a full reinforcement of the temple was made in order to prevent the collapse of the walls. In this context, with the design already approved by the Consejo de Monumentos Nacionales, this project was admitted in the Direction of Architecture of the Ministry of Public Works (DA - MOP) in the year 2010, to be formulated and presented to the National Investment System, and subsequently funded by the Regional Government of Arica and Parinacota through the Heritage Value Enhancement Program. The funding needed for the execution of the works was available at the beginning of 2012, the technical unit was Arica and Parinacota Regional Government and Subexecuting Fundación Altiplano MSV by resolution n°74 of 2012 march 5. The ammount of the legal agreement was of CLP \$588.511.414. Construction works began in May of that year and were completed in May of 2013.

The restoration project was integrated to the Bicentennial Legacy projects of the Presidency of the Republic by the dnomination “Altiplanic Chuches Restoration and Missions Route”.



Parte del equipo de trabajo FAMSIV.
Part of the team of FAMSIV.



SOCOROMA:
HISTORIA Y CULTURA
HISTORY AND CULTURE



Templo de San Francisco de Asís de Socoroma: historia y cultura

The temple of San Francisco de Asís of Socoroma: history and culture

Antecedentes precolombinos

Con una antigua data de ocupaciones humanas, el poblado de Socoroma fue durante tiempos precolombinos uno de las principales aldeas del interior de la región de Arica y Parinacota y mantuvo un rol preponderante en la época colonial como parte de la Ruta de la Plata de Potosí.

El pueblo se origina en una reducción indígena del siglo XVI. Éste está circundado por varios sitios de origen prehispánico. Destacan entre ellos la aldea agrícola de Coca, formada por recintos circulares como sitios habitacionales, algunos corrales, depósitos de almacenaje o colcas y morteros; el Pukara de Chatiza, con recintos habitacionales y restos de cerámica de uso doméstico y cotidiano; y el pukara de Calacruz, entre otros.

La zona fue ocupada alrededor de 1470 por el Imperio Inka, quienes integran sus territorios mediante el Qhapaq Ñan, verdadera red vial que unía todo el imperio y de la que quedan como vestigios importantes tramos en los alrededores de Socoroma. Mediante esta red, la población altiplánica ya incanizada mantuvo el control sobre la población local, desde la puna hasta la costa. En este sentido, Muñoz y Chacama (2004), postulan que la posición



Pre - columbian background

With a large history of human settlements, the town of Socoroma, during pre-columbian times, was one of the principal villages of the inland of the Arica and Parinacota Region and played an important role as part of the Silver Route of Potosí in the colonial period.

The town has its origin in a native reduction of the XVIth century. It is surrounded by several pre - hispanic places. It stands out among them the farming village of Coca, formed by circular sites such as housing places, some stockyards, warehouses or colcas and mortars; the Pukara de Chatiza with housing places and ceramic remains of daily and household use; and the Pukara de Calacruz, among others.

About 1470, the area was occupied by the Incan Empire, which integrated its territories by means of Qhapaq Ñan, a real road net that linked the whole empire; important stretches there of remain as traces in the surroundings of Socoroma. Using this net, the altiplanic population, already submitted to the Incan Empire, kept the control over the local population, from the high Andean plateau up to the coast. In this sense, Muñoz and Chacama (2004),

>El pueblo e iglesia de Socoroma hacia 1970. Archivo Juan Benavides. Biblioteca Central, Universidad de los Andes. Santiago.

>The church and village of Socoroma around 1970. Juan Benavides file. Central Library, Los Andes University. Santiago.

central de la sierra la convierte en un espacio Taypi, el centro, el lugar donde se encuentran las poblaciones de la puna y de los valles costeros, el lugar al que llegan sus producciones y desde donde se redistribuirá¹. La presencia del Tawantinsuyu se hace más notoria, en el canal intervalle Vilasamanani - Socoroma, el que debió controlar de manera más eficiente los recursos de agua disponible.

Contexto histórico - eclesial

Ocurrida la invasión europea y la conquista de América, el extremo norte de Chile quedó comprendido en la encomienda entregada en 1540 a Lucas Martínez de Vegazo, que ocupaba los territorios desde Arequipa hasta Tarapacá, conocido también como el repartimiento de Tarapacá dentro del Virreinato del Perú. Se le encomendó a Martínez el cuidado y adoctrinamiento en la Fe de los indios de Azapa y los valles vecinos.

En 1565 el Virrey Toledo decreta la creación del corregimiento de Arica, con sus reparticiones de Tarapacá y Pica, y el corregimiento de Lluta con sus reparticiones de Arica, Ilo, Ite, Ilabaya y Tacna. Durante esta época, primeros años de la conquista española, se creó el obispado de Cuzco, el que comprendió una extensa zona del



state that the central position of the mountains turns them into a Taypi, the center, the place where populations of the high Andean plateau and coast valleys are located, the place at which their goods arrive and where they are redistributed¹. The presence of Tawantinsuyu becomes more obvious in the intervalley channel Vilasamanani - Socoroma, which had to control the resources of available water with more efficiency.

Ecclesiasticus – historical context

Once the European invasion and the conquest of America took place, the far north of Chile was defined in the “encomienda” (control over land and Indians) granted in 1540 to Lucas Martínez de Vegazo, who occupied the territories from Arequipa to Tarapacá, also known as the Tarapacá division within the Viceroyalty of Perú. Martínez was entrusted with the care and faith indoctrination of the Indians of Azapa and neighboring valleys.

In 1565, Viceroy Toledo orders the creation of the Arica subdivision, with its departments of Tarapacá and Pica, and the subdivision of Lluta with its departments of Arica, Ilo, Ite, Ilabaya and Tacna. During this time, the first

altiplano peruano, boliviano y chileno. Hay una primera fecha, 1570, para el templo de Socoroma entregada por Juan Benavides, donde no cita documento, la que estaría afirmada por la referencia del libro de fábrica de Socoroma donde se señala que varias casullas fueron donadas por el rey Carlos V (s. XVI): “de fondo azul, todas bordadas de oro y plata, muy viejas y de las que dio el Sr. Rey Dn. Carlos V²”, estas corresponderían a los ornamentos que fueron enviados por el Rey a Cuzco, en 1558, para todas las iglesias del Perú³.

Luego, en el siglo XVII (1613) con la creación del obispado de Arequipa, Arica y sus anexos pasan a depender de éste.

Desde los documentos más tempranos podemos visualizar lo que pudo ser el panorama étnico para el área de Socoroma. Los trabajos etnohistóricos de J. Hidalgo nos acercan a la lógica de uso del espacio por parte de las poblaciones andinas:

“El caso de Socoroma es especialmente interesante, pues se le menciona en la documentación colonial como un pueblo que dependía del corregidor Caranga y de los caciques de Turco, a pesar de estar ubicado claramente dentro de la jurisdicción



years of the Spanish conquest, the Cuzco bishopric was created, which covered a vast area of the Peruvian, Bolivian and Chilean Altiplano. There is a first date regarding the temple of Socoroma, 1570, given by Juan Benavides without quoting any document. A reference in the book of Socoroma's factory [book recording the church's farm production] corroborates said date. The book mentioned that several chasubles were donated by King Carlos V (Vito Century); in 1789 said chasubles were described as follows: “with blue background, all embroidered with gold and silver, very old and given by King Carlos V²”.

Later on, in the XVIIth century (1613), with the creation of the Arequipa bishopric, Arica and its annexes become to depend on it.

From earliest documents, we can visualize what could have been the ethnic composition of the Socoroma region. The ethnohistoric investigations of J. Hidalgo³ bring us a view from the logic occupation of the space developed by Andean populations:





Tradición del gallo durante la fiesta del Carnaval en el pueblo de Socoroma.
Rooster tradition during the Canaval festival in the village of Socoroma.

del Corregimiento de Arica. En efecto, en 1612; cura, caciques y principales del pueblo de Hatun Caranga solicitaban al Rey que ordenara que los caranga que estaban en los altos de Arica desde antes de la visita de Toledo se redujeran al pueblo de Tocaroma⁴ (Socoroma) donde tenían tierras para sembrar. La mención a la visita de Toledo (...) refiere con toda probabilidad a una situación prehispánica (...) el documento es más enfático y señala que Socoroma estaba sujeta a los corregidores de Caranga y a los caciques de Turco y que sus habitantes debían desde allí acudir a la mita de Potosí, [para colaborar en el] trajín de barras de plata y azogue y a las demás obligaciones que tenían los caranga. (...) Sin embargo, en la mentalidad tradicional de los caranga su gente dispersa en los altos de Arica, pero susceptible de concentrarse en Socoroma, donde junto a otros grupos habían compartido esfuerzos en el cultivo e irrigación tecnificada de la tierra, debía colaborar con ellos en todas sus obligaciones (...) la mención específica de 1612 indica que en Socoroma los caranga se sentían con mayores derechos que en otros puntos de la sierra de Arica, probablemente por su mayor compromiso y esfuerzo invertido en la construcción de las obras de riego y terrazas...⁵".

En 1618, Vázquez de Espinoza se refiere al distrito y obispado de Arequipa, y menciona el repartimiento de Lluta y Arica como doctrinas atendidas por clérigos⁶. Lluta fue la primera doctrina en el siglo XVI de la cual dependió la



"The case of Socoroma is especially interesting because it is mentioned in colonial documents as a community that depended on the Caranga Corregidor and the caciques of Turco, despite being located clearly within the jurisdiction of the Corregimiento of Arica. In fact, in 1612, the priest, chiefs and main neighbours of the Hatun Caranga village asked the King to order the Carangas that lived in the highlands of Arica before the visit of Toledo, to settle in Tocaroma⁴ (Socoroma) where they had land for cultivating. The reference to the visit of Toledo (...) is surely related to a pre - Hispanic situation (...) the document is more emphatic, and points out that Socoroma was subjected to the corregidores of Caranga and the caciques of Turco; its inhabitants had to go from there to the "mita" (collaboration in the transportation of silver and quicksilver bars and accomplishment of the duties corresponding to the Carangas) of Potosi (...). However, in the traditional mentality of the Carangas, the people scattered in the highlands of Arica - but capable of concentrating in Socoroma, where along with other groups they shared efforts in the intensive farming and irrigation of the land - should cooperate with them in all their duties (...) the specific mention of 1612 indicates that in Socoroma the Caranga people felt they had more rights there than in other places of the Sierra of Arica, probably because of their greater commitment and the effort they invested in the construction of irrigation works and terraces...⁵".

atención de los pueblos del interior, la que luego fue traspasada a Azapa en el siglo XVII y a Codpa en 1668. Éste pasó a ser cabecera de doctrina, con anexos en los pueblos del interior, como Tímar, Esquiña, Pachica, Ticnámar, Saxámar, Belén, Socoroma, Putre, Guallatire, Choquelimpie, Pachama, Parinacota, Caquena, Livilcar y Humagata.

Durante todo el período colonial, la región se vio dinamizada por el flujo comercial entre el puerto de Arica y el interior, especialmente con la zona minera de Potosí. Socoroma era un tambo o lugar de aprovisionamiento y descanso de las recuas de mulas que traían el mineral desde la Villa Rica hacia el puerto de Arica. Desde allí tomaban dirección sur por el valle de Lluta. El pueblo contaba con alfalfares, cultivos de coca y se practicaba la talabartería y cordonería, en función del tráfico arriero.

Socoroma tiene una temprana vida religiosa. Registros de finales del siglo XVII mencionan la fundación de la cofradía de Nuestra Señora del Rosario en el poblado. Cabe destacar que la advocación a San Francisco es recién del siglo XVIII, hasta dicha fecha la patrona el templo era Nuestra Señora del Rosario. En el documento, se especifican las obligaciones de los mayordomos y las misas que debían dedicar a los santos del templo. A su vez, se especifica



In 1618, Vásquez de Espinoza refers to the district and bishopric of Arequipa and mentions the departments of Lluta and Arica as doctrines served by priests⁶. Lluta was the first doctrine in the XVIth century in charge of the attention of inland towns, attention which in the XVIth century was transferred to Azapa and to Codpa in 1668. Codpa became the doctrine head with annexes in inland towns such as Tímar, Esquiña, Pachica, Ticnámar, Saxámar, Belén, Socoroma, Putre, Guallatiri, Choquelimpie, Pachama, Parinacota, Caquena, Livilcar and Humagata.

During the whole colonial period, the region was revitalized by the trade flow between the port of Arica and the inland, particularly with the mining zone of Potosí. Socoroma was a wayside inn or provisioning and rest place of the mule trains that brought the mineral from Villa Rica to the port of Arica. Therefrom, they headed towards south through the Lluta valley. The town had lucerne fields and coca cultivations. Saddlery and cord making were carried out according to the needs of mule drivers traffic.

Socoroma has an early religious life. Records of the end of the XVIIth century mention the foundation of the brotherhood of Nuestra Señora del Rosario in the village. It is worth mentioning that the dedication to San



Procesión en 1983, para el centenario de la restauración de la iglesia de Socoroma (1883) que fue presidida por monseñor Salas Valdés.
Archivo Vicente Dagnino. 1983.
Procession in 1983, during the celebration of the centenary of the restoration of the church of Socoroma (1883) which was presided by
Archbishop Valdés Salas. Vicente Dagnino archive. 1983.

los frutos de la chacra con los que contaba la fábrica del templo⁷. La cofradía elegía a un mayordomo al año, quien se encargaba de llevar el registro de cuentas, de pagar las misas y encargarse de la chacra que pertenecía al templo. Dentro de sus obligaciones se encontraba bajar a Arica a buscar cera e incienso, y comprar el guano necesario para abonar sus tierras. El mayordomo debía comprar también todos aquellos elementos necesarios para el templo. Se tiene registro de 1705 de la limosna que dejó un mayordomo, consistente en un *“púlpito de tablas de Chile (alerce) que mandó hacer para esta iglesia y que costó cien pesos”*⁸.

Como prueba de la creciente religiosidad de Socoroma, en 1677 se funda una segunda cofradía en el poblado⁹. Año a año se registraba el ingreso de nuevos cofrades y el pago por entrada, que en su mayoría eran 4 pesos.

Socoroma, hacia el siglo XVIII, mostraba autonomía política, teniendo un alcalde como autoridad electa y un principal o *Jilacata* como autoridad que había heredado el cargo. En el caso de los alcaldes, sólo ellos eran reconocidos por la administración española. Era un cargo anual, su condición de cargo electo le entregaba a quien lo ejerciera una cuota de poder importante, en muchas ocasiones el elegido era un personaje que manejaba tanto las lenguas locales como la española y dominaba los mecanismos de control económico tradicional y los europeos.



Francisco only took place in the XVIIth century, up to that time Nuestra Señora del Rosario was the patron saint of the temple. The document specifies the duties of majordomos and the masses they should devote to the temple saints. It is also specified the fruits of the farmhouse with which the temple mill counted on⁷. The brotherhood chose a majordomo once in a year, who was in charge of keeping the account register, paying the masses and taking care of the farmhouse belonging to the temple. Within his duties, he had to go down to Arica to look for wax and incense, and to buy the necessary guano to fertilize their lands. The majordomo had to buy all those elements needed for the temple. A record of 1705 evidences an alms given by a majordomo, which consisted of *“a pulpit made of Chilean boards (larch) that he ordered to be made for this church and that cost one hundred pesos”*⁸.

As evidence of the increasing religiosity of Socoroma, in 1677 a second brotherhood was founded in the village⁹. Year by year, admission of new members and entrance payment, which amounted mainly to 4 pesos, were registered.

Towards the XVIIIth century, Socoroma showed political autonomy, having a mayor as authority elect and a principal or *Jilacata* as an authority who had inherited the position. In the case of mayors, only they were recognized

Para diciembre de 1739, el Señor Obispo de Arequipa comisiona a don Francisco de Cornejo, cura vicario de Sama, a realizar un *“auto sobre que si tiene información sobre los anexos que tiene el curato de Codpa en los Altos de Arica y la feligresía que cada anexo tiene”*¹⁰. Refiere que los anexos de la Doctrina de Codpa son: Tímar, Tignamar, Codpa, Saxamar, Belén, Pachama, Socoroma, Putre, Parinacota, Choquelimpie, Guallatire, Sora, Churiña, Livilcar, Humagata, Pachica y Esquiña¹¹. Acerca de las distancias entre los poblados, dice que *“De este [Pachama] a Socoroma, de Socoroma a Putre cuatro (leguas)”*¹². Respecto a la cantidad de curas que serían necesarios para “la recta administración de los sacramentos”, responde que tres: uno en Codpa, otro en Belén y otro en Sora, *“para asistir a los pueblos de Socoroma y Putre, cuya gente asiste la mayor parte del año en dicho valle de Sora y Churiña donde tienen sus sementeras de maíz y trigo”*¹³. En cuanto a la cantidad de habitantes de la localidad de Socoroma, se afirma que viven 167 personas, 43 casados, solteros 57, viudas 24 y 36 tributarios¹⁴.

En el año 1777 se establece la Doctrina de Belén, a la cual se le encarga la atención de los pueblos de la cordillera, ya que su ubicación geográfica la situaba como punto estratégico para controlar el altiplano y la costa. La iglesia estaba a cargo de un cura diocesano y un ayudante religioso franciscano. Dentro de sus anexos se encuentran:



by the Spanish administration. It was an annual position and the terms of elect position granted to the person exercising it an important share of power. Many times, the authority elect was a person that spoke local languages as well as Spanish, and that dominated the traditional and European mechanisms of economic control.

By December 1739, the bishop of Arequipa asked Francisco de Cornejo, vicar priest of Sama, to make a *“report related to the annexes of the parish of Codpa located in Higher Arica, and the quantity of members included in each annex”*¹⁰. He reports that the annexes of the Doctrine of Codpa are the following: Tímar, Tignámar, Codpa, Saxámar, Belén, Pachama, Socoroma, Putre, Parinacota, Choquelimpie, Guallatiri, Sora, Churiña, Livilcar, Humagata, Pachica and Esquiña¹¹. As regards the distances between the villages, he says that *“Herefrom (Pachama) to Socoroma, from Socoroma to Putre, four (leagues)”*¹². Concerning the quantity of priests that would be necessary for the “righteous administration of the sacraments”, he answers three: one in Codpa, one in Belén and one in Sora *“in order to attend the towns of Socoroma and Putre, since the persons living there go during large part of the year to said valley of Sora and Churiña, where they have its corn and wheat sown lands”*¹³. As regards the inhabitants of Socoroma, it is stated that 167 persons live there: 43 are married, 57 are single, 24 are widows and 36 pay taxes¹⁴.



José Domingo o Ño Carnavalón, muñeco que preside la fiesta de Carnaval.
José Domingo or Ño Carnavalón, dummie that presides the Carnaval festival.



Precesión de las Cruces vestidas para la fiesta de la Cruz de mayo.
Procession of the dressed crosses during the festival of the Cross of may.

Poconchile, Churiña, Sora, Socoroma, Pachama, Putre, Parinacota, Choquelimpie y Guallatire. Socoroma pasa a ser viceparroquia de la Doctrina de Belén.

En 1778 el Licenciado Mariano Pacheco de Peñaloza visita Socoroma y deja registro del precario estado en el que se encuentra el templo, sin existir *“fondo alguno que pudiese subministrar los precisos gastos para la decencia y el culto de Nuestro Año Señor Sacramentado principalmente para las misas de los jueves tan bien recibidas en el culto del señor y las renovaciones en cada mes¹⁵”*. Para solucionar la difícil situación por la que atravesaba la cofradía, decide asentarse como nuevo cófrade, prometiendo dar 3 pesos de limosna cada año y así dar ejemplo a los pobladores. Pese a los esfuerzos del Padre, en 1779 y 1783 visita nuevamente el poblado y deja registro del precario estado en el que se encontraban el templo, debido al escaso fruto que otorgaban las chacras. Por esto, decide no tomar cuentas a los mayordomos y dejar a la *“voluntad, arbitrio y devoción el que concurran si quieren con alguna limosna para las alhajas y utensilios que sean necesarios y falten a esa iglesia¹⁶”*. La cofradía se vuelve a mencionar en el siglo XIX, al registrar las deudas que los antiguos mayordomos de las cofradías debían a la iglesia por el fruto de las chacras¹⁷.



In the year 1777, the Doctrine of Belén is established and it was asked to take care of the cordillera towns, since its geographic location put it as a strategic point to control the Altiplano and the coast. The church was in charge of diocesan priest and a Franciscan nun assistant. Its annexes were: Poconchile, Churiña, Sora, Socoroma, Pachama, Putre, Parinacota, Choquelimpie and Guallatiri. Socoroma becomes vice - parish of the Doctrine of Belén.

In 1778, the licentiate Mariano Pacheco de Peñaloza visits Socoroma and records the precarious state of the temple, without existing *“any fund to cover the expenses to celebrate masses devoted to our transubstantiated Lord, mainly those masses of the Thursdays that were so well received in the mass of the Lord and the monthly renewals¹⁵”*. In order to solve such a difficult situation, he decides to become a member and promises to give a charity of 3 pesos each year so as to set an example for the inhabitants. Despite the priest efforts, in 1779 and 1783 he once again visits the village and records the precarious state of the temple due to the poor fruit obtained by the farmhouses. Therefore he decides not to ask for the majordomo accounts and declares that *“those who are willing to may contribute with alms to buy the jewels and implements that the church needed¹⁶”*. The brotherhood is mentioned again in the XIXth century by registering the debts that former majordomos of the brotherhood owed to the church by means of the fruit of the farmhouses¹⁷.

En 1787 el Cura y Vicario de la Doctrina de Belén, don Mariano Pacheco de Peñaloza afirma acerca de Socoroma,

“El pueblo de San Francisco de Socoroma, anexo y viceparroquia principal de esta Doctrina dista de la capital ocho leguas(...) Dicho anexo tiene dos ayllus de tributarios que componen en número de 98 entre casados, viudos y solteros¹⁸”.

Años más tarde, en 1793, el Intendente de Arequipa don Antonio Álvarez Jiménez describe la doctrina de Belén, nombrando sus poblados dependientes y distancias, entre ellos Socoroma¹⁹. En dicho año se afirma que la iglesia de Socoroma *“aunque se haya sin novedad dice se ha reconocido no ser competente para el número de gentes que tiene el pueblo y las que se agregan por concurrencia al divino oficia y sagradas funciones, siendo necesaria la prolongación²⁰”*.

Al revisar los datos demográficos nos encontramos con un alza de la población para Socoroma, como la mayor parte de los pueblos de la sierra. Tal vez sea un aumento, debido a las condiciones que se dan a propósito de los circuitos comerciales a través del sur andino: se trajina en cantidades significativas, coca, aguardiente, vino y ají. En 1750 se registran 231 personas y en 1772, 360.



In 1787, Mariano Pacheco de Peñaloza, priest and vicar of the Doctrine of Belén, states about Socoroma,

“The village of San Francisco de Socoroma, annex and principal vice - parish of this Doctrine, is eight leagues (...) away from the capital. Said annex has two ayllus of tributaries which amount to 98 among married couples, widows and single persons¹⁸”.

Years later, in 1793, Antonio Álvarez Jiménez, governor of Arequipa, describes the doctrine of Belén by naming its dependent villages and distances, among them, Socoroma¹⁹. In that year, it is stated that the church of Socoroma *“although it presents no change, has recognized that it cannot attend the number of persons living in the village and those that come to hear mass, thus being necessary its extension²⁰”*.

When checking the demographic data, we realize that the population of Socoroma has increase, the same as the majority of the towns located in the mountains. Such increase may be due to the conditions arising out of the trade circuits through the Andean south; big quantities of coca, eau - de - vie, wine and chili are being traded. In 1750, 231 persons are registered, in 1772, 360.



Competencia durante la Corrida del Gallo en Carnaval.
Challenge during the Rooster Running in Carnival.



Paisaje cultural de Socoroma.
Cultural landscape of Socoroma.

Sin embargo, un censo en 1813, da cuenta de una notable baja en la población socoromeña, con un total de 271 personas. Es posible que sea la disminución en la cantidad de agua y por lo tanto un desplazamiento hacia Sora y Churiña, en la parte alta del valle de Lluta.

En 1866 se realiza un Censo de Población de las Provincias de Arica y Tarapacá²¹, el que refleja una cantidad importante de población *“se ubicaron en sectores de Valles Altos o Precordillera, representando el 46,2% censado en los distritos rurales o “andinos”, ubicándose en 7 poblados: Belén, Esquiña, Pachama, Putre, Socoroma, Ticnámar y Saxámar”*.

Distrito	Localidad	Nacidos en la localidad	%	Nacidos fuera de la localidad	%	Total
Socoroma	Socoroma	250	75,3	82	24,7	332

En 1877, Paz Soldan²² entrega una breve reseña sobre Socoroma: *“Socoroma, distrito de la provincia de Arica, departamento de Tacna: 586 habitantes”*.



However, in a census of 1813 appears a notorious decrease of the population of Socoroma, amounting to 271 persons. It may be due to a diminishing of water quantity that caused a movement to Sora and Churiña, in the high part of the Lluta valley.

In 1866, a Population Census of the Provinces of Arica and Tarapacá²¹ is conducted, which shows that an important part of the population *“is located in the higher valleys and foothills of the cordillera areas, representing a 46.2% of the persons included in the census in rural and “Andean” areas, and living in 7 villages: Belén, Esquiña, Pachama, Putre, Socoroma, Ticnámaramand Saxámar”*.

District	Town	Born in the town	%	Born outside the town	%	Total
Socoroma	Socoroma	250	75.3	82	24.7	332

In 1877, Paz Soldan²² gives a brief report about Socoroma: *“Socoroma, district of the province of Arica, department of Tacna: 586 inhabitants”*.

A fines del siglo XIX, Arica y sus anexos pasan a formar parte del Estado chileno después de la Guerra del Pacífico (1879), situación que tuvo repercusiones también en las dependencias eclesiásticas en la zona. Si bien en un comienzo el gobierno chileno permitió a los misioneros y sacerdotes peruanos permanecer en sus parroquias, en 1910 se decidió expulsarlos definitivamente del territorio chileno.

Con la llegada del siglo XX, vino también la firma del tratado de Paz con Bolivia en 1904 y la construcción del ferrocarril Arica - La Paz para unir ambas ciudades. Este ferrocarril tuvo la facultad de conectar en menor tiempo los pueblos del interior con la ciudad de Arica. La estación de Púquios, sobre los 3.700 msnm, fue la más cercana a Socoroma y se creó un camino tropero para llegar hasta la estación, o bajar desde ella hasta el pueblo, siendo un trayecto que demoraba entre 8 y 12 horas por un irregular camino.

La anexión de Arica y los altos dentro del territorio chileno, povocó también un proceso de definición de las identidades chilena, peruana y boliviana. Hacia la década de 1930, todo este territorio se verá sometido a una



At the end of the XIXth century, Arica and its annexes became part of the Chilean state after the War of the Pacific (1879), such situation also had consequences in the ecclesiastical offices of the zone. Although at the beginning the Chilean government allowed the Peruvian priests and missionaries to stay in their parishes, in 1910 they were permanently expelled from Chilean territory.

With the arrival of the XXth century, the Peace Treaty with Bolivia was signed in 1904 and the railway Arica - La Paz was built to link both cities. Said railroad allowed the connection of inland towns with Arica in a shorter time. The Púquios station, located above the 3,700 MASL, was the station nearest to Socoroma and a herd road was built to get to the station or to come down up to the town, being a route that lasted between 8 and 12 hours through an uneven road.

The annexation of Arica and the upper land within Chilean territory gave origin to a process of definition of the Chilean, Peruvian and Bolivian identities. Towards the 1930 decade, the whole territory was subjected to a

Altar o Mesa de tradición aymara para *parwa* u ofrenda a la *pachamama*.<
Altar or Table of aymara tradition for *parwa* or offering to the *pachamama*.<





Mayordomos bailando al ritmo del Pachallampe.
Majordomos dancing at the ritm of Pachallampe.

drástica política de Estado: la chilenización. Se establecía un fuerte control en los sectores rurales, especialmente en los pueblos precordilleranos con mayor cantidad de población, instalándose Subdelegados y Jueces de Subdelegación en Putre, mientras que en Socoroma Inspectores y Jueces de Distrito, en un nivel administrativo inferior²².

Todos estos cargos debían ser de confianza para las autoridades en Arica y la comunidad no podía proponer los nombres para ellos, así lo recuerdan los abuelos socoromeños, situación que restó poder a la comunidad y rebajó a un rango inferior las autoridades tradicionales del pueblo (principales, fabriquero y mayordomos, comisario de aguas, entre otros).

La declaración de Arica como Puerto Libre en 1953 y la conformación de la Junta de Adelanto (1958 - 1976), promovió una migración masiva de los habitantes del interior de Arica a la ciudad. Esto provocó un decrecimiento demográfico significativo en todos los pueblos, incluido Socoroma. En el censo 2002 se registraron 76 personas en el poblado y 57 viviendas, la mayoría de ellas deshabitadas.

Socoroma pasa a formar parte del Obispado de Iquique, creado en 1935, y luego del Obispado de Arica en 1986.



drastic policy of State: the chilenization. A strong control was established in rural sectors, especially in towns with more population located in the foothills of the cordillera. Deputy directors and judges of regional deputy offices were appointed in Putre, whereas district judges and inspectors of a lower administrative level²² were settled in Socoroma. All these positions had to count on with the trust of the authorities of Arica and the community could not suggest names for those authorities, as it is remembered by the grandfathers of Socoroma. Such a situation took away power from the community and relegated the traditional authorities of the town to a lower category (principals, manufacturers and majordomos, water superintendent, among others).

The declaration of Arica as a free port in 1953 and the creation of the Advance Board (1958 - 1976), stimulated a mass migration to the city of inhabitants living in the interior of Arica. This caused an important demographic decrease in all the towns, including Socoroma. In the census of 2002 it was registered that the town had 76 persons and 57 houses, most of them uninhabited.

Socoroma becomes part of the bishopric of Iquique in 1935 and later on, of the bishopric of Arica in 1986.

Hoy viven en el pueblo aproximadamente 50 personas, quienes se dedican a la agricultura y ganadería. Los cargos asociados a la iglesia se mantienen entre sus habitantes, así como las costumbres y ritos asociadas a ella. Socoroma es uno de los pueblos que mejor conserva su patrimonio inmaterial en el interior de la región, con una comunidad activa y atenta a los requerimientos de su poblado, su templo y sus imágenes sagradas.

Para la custodia y celebración de las fiestas de los Santos, existen los cargos de mayordomos, cuya duración es de 3 años. Son siete los Mayordomos: San Francisco de Asís; Virgen del Rosario; Virgen del Carmen; Crucificado; Santa Lucía; Virgen de la Candelaria y la Virgen de Copacabana (agregada hace poco tiempo). La fiesta más importante del poblado es la celebración al patrón San Francisco de Asís, el 4 de octubre, en donde se realizan costumbres de origen prehispánico, como la *chalta*, la *wilancha*, junto a ritos españoles, como la bendición de la velas, la celebración de la misa, y la procesión del Santo en andas por el pueblo. Cabe destacar el sonido de las campanas, que diferenciados, señalan si hay difunto, ceremonia, procesión o reunión.

Se celebran también en el poblado otras festividades como el Pachallampe o siembra de la papa, Semana Santa, Cruces de Mayo, Todos los Santos y Fieles Difuntos, Corpus Christi, Carnavales, entre otras.



Today, about 50 persons live in the town and devote themselves to agriculture and stockbreeding. The positions associated to the church are being held by its inhabitants, as well as the customs and rituals relating to it. Socoroma is one of the towns that best preserves its intangible heritage in the interior of the region. It is an active community that pays attention to the needs of its village, its temple and sacred images.

For the custody and celebration of the festivities of the saints, there exist the majordomos, whose positions last 3 years. There are seven majordomos: San Francisco de Asís, Virgen del Rosario, Virgen del Carmen, Crucificado, Santa Lucía, Virgen de la Candelaria and Virgen de Copacabana (added recently). The most important festivity of the town is the celebration of the patron saint San Francisco de Asís on October 4th, where customs of pre - hispanic origin are carried out, such as *chalta* and *wilancha*, together with Spanish rituals such as candle blessing, mass celebration and the procession on the shoulders of the saint around the town. It should be noted that the different sounds of the bells indicate death, ritual, procession or meeting.

Other festivities are also celebrated in the town, such as Pachallampe or potatoes sowing, Holy Week, May Cross, All Saints and Faithful Departed Day, Corpus Christi and Carnivals, among others.

Notas

Notes

1. Chacama, Juan, "Patrón de asentamiento y uso del espacio. Precordillera de Arica, extremo norte de Chile, siglos X - XV" en Bulletin de l'Institut Francaise d'Etudes andines, nº34, 2005, p. 359.
2. Ibídem., p. 28
3. Stanfield - Mazzi, Maya, Object and Aparition, enviosining the christian divinity, The University of Arizona, Tucson, 2013.
4. Hidalgo, J. Historia Andina en Chile, ciudad: Santiago - Chile, Editorial Universitaria, 2004.
5. En publicaciones posteriores se asocia a Tocaroma con el pueblo de Belén. Ver: Hidalgo, J. Historia Andina en Chile, ciudad: Santiago - Chile, Editorial Universitaria, 2004, p. 482.
6. Vásquez de Espinoza, Compendio y descripción de la Indias Occidentales, Smithsonian miscellaneous collections, vo 108, Washington, 1948, pp 655 - 657.
7. Cofradía Socoroma, foja s/n.
8. Ibídem.
9. Cofradía Socoroma, foja 10.
10. Archivo Arzobispado de Arequipa, Arica - Belén 1694 - 1856. Auto proveído por el Ilustrísimo señor Obispo Cavero sobre que se tiene información sobre los anexos que tiene el curato de Codpa en los Altos de Arica y la feligresía que cada anexo tiene. diciembre de 1739.
11. Ibídem.
12. Ibídem, foja 3.
13. Ibídem, foja 5
14. Ibídem, foja 6.
15. Cofradía Socoroma 1778, foja 16.
16. Cofradía Socoroma 1783, foja 17.
17. Cofradía Socoroma, 1826, foja s/n.
18. Archivo Arzobispado de Arequipa, Descripción de la doctrina de Belén, 1787, f.2, Legajo Arica - Belén, 1694 - 1856. Visita de Mariano Pacheco Peñaloza, Cura y Vicario, 1787, foja 2
19. Archivo de Indias, Manuscritos Nº 48. Visita del Intendente Álvarez, Jiménez, 1793.
20. Ibídem, foja 261 37.
21. Ruz, Rodrigo, otros, Población andina de las provincias de Arica y Tarapacá. El censo inédito de 1866, ciudad: Arica - Chile, Ediciones Universidad de Tarapacá, 2008.
22. Paz Soldan, Mariano, Diccionario geográfico estadístico del Perú, ciudad: Lima - Perú, Imprenta del Estado, 1877.
23. Op. Cit., Moreira, J. Tesis de Licenciatura USACH, 2007.



TEMPLO DE SAN FRANCISCO DE
ASÍS DE SOCOROMA
THE TEMPLE OF SAN FRANCISCO
DE ASÍS OF SOCOROMA



Un Templo Andino

Andean Temple

Para el análisis estético de un templo andino se debe precisar, ante todo, que el templo es un inmueble construido en función de la liturgia católica. Para este fin el Vaticano ha reglamentado el diseño y construcción de los templos. En la historia de la Iglesia el hito en cuanto a dictámenes de construcción y ornamentación de iglesias fue dado en el siglo XVI por Carlos Borromeo¹. Sus escritos pasaron a ser la guía para los religiosos en todo cuanto debía ser tomado en cuenta para proyectar la construcción de un templo. Será éste el único reglamento base canónico, estudiado en los seminarios, hasta el siglo XX; sólo con las cartas pontificias de 1980 por la Comisión Pontificia para los bienes culturales de la Iglesia se vuelve a reglamentar y a dictaminar sobre la construcción, conservación y manejo de los bienes culturales de la Iglesia. El diseño y arquitectura de los templos andinos se abrirán a nuevas posibilidades gracias a la adaptación geográfica, material y a la tradición constructiva de la cultura local.

Para entender el estilo artístico llamado “Barroco Andino”, con el cual clasificamos a los templos andinos de Arica y Parinacota, debemos comprender que en él coexisten estilos y corrientes artísticas que en Europa y oriente se dieron en distintas épocas y siglos. Sin embargo, en América se dieron con simultaneidad. Al respecto la historiadora de arte Teresa Gisbert sostiene que para comprender el arte hispanoamericano debemos “aunar el concepto de la sucesión de estilos históricos con el de su coexistencia”².



For an aesthetic analysis of an Andean temple, it must be specified first that the temple is an immovable built for catholic liturgical purposes. Therefore, the Vatican has ruled the design and construction of temples. Along the history of the Church, the milestone as regards construction and ornamentation of churches was given in the XVI Century by Carlos Borromeo¹. His writings became the guide for all priests concerning what had to be taken into account when projecting the construction of a temple. Up to the XX Century, this shall be the only regulation having a canonical basis that was studied in seminaries; with the pontifical letters of 1980 by the Pontifical Commission for cultural assets of the Church, a new regulation and advice about construction, preservation and handling of cultural assets of the Church was made. The design and architecture of Andean temples opened to new possibilities thanks to the geographic adaptation, material and constructive tradition of the local culture.

To understand the artistic style called “Andean Baroque”, with which we classify the Andean temples of Arica and Parinacota, we must comprehend that in such style coexist artistic styles and tendencies that in Europe and the East appeared in different epochs and centuries. However, in America appeared simultaneously. In that sense, the Art Historian Teresa Gisbert states that to comprehend Hispano - American art we should “unite the concept of succession of historic style with that of its coexistence”².

>La iglesia durante el proceso de restauración.

>The church during the process of restoration.

En los tres siglos de colonización española en América se presentó anacronismo y convivencias de estilo por las circunstancias especiales de dificultad de comunicación con la metrópoli. La reinterpretación y reelaboración de formas occidentales, por parte de artífices americanos, ya sea por limitación de los recursos materiales o por libre interpretación de los cánones y patrones europeos, trajo una nueva versión estilística, una expresión hispanoamericana, el llamado Barroco mestizo o andino³.



Archivo Arzobispal de Arequipa. Legajo Arica - Belén, Cofradía de Socoroma, 1681.
Archbishopric archive of Arequipa. File Arica - Belén, Confraternity of Socoroma, 1681.

During the three centuries of Spaniard colonization in America, an anachronism and style coexistences arose due to special circumstances of communication difficulty with the metropolis. The reinterpretation and re - elaboration of western forms by American schemers, whether because of material resources limitation or free interpretation of European canons and patterns, brought a new stylistic version, a Hispano - American expression, the so called hybrid or Andean Baroque³.

Tipología arquitectónica del templo de San Francisco de Asís de Socoroma

Architectural typology of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma

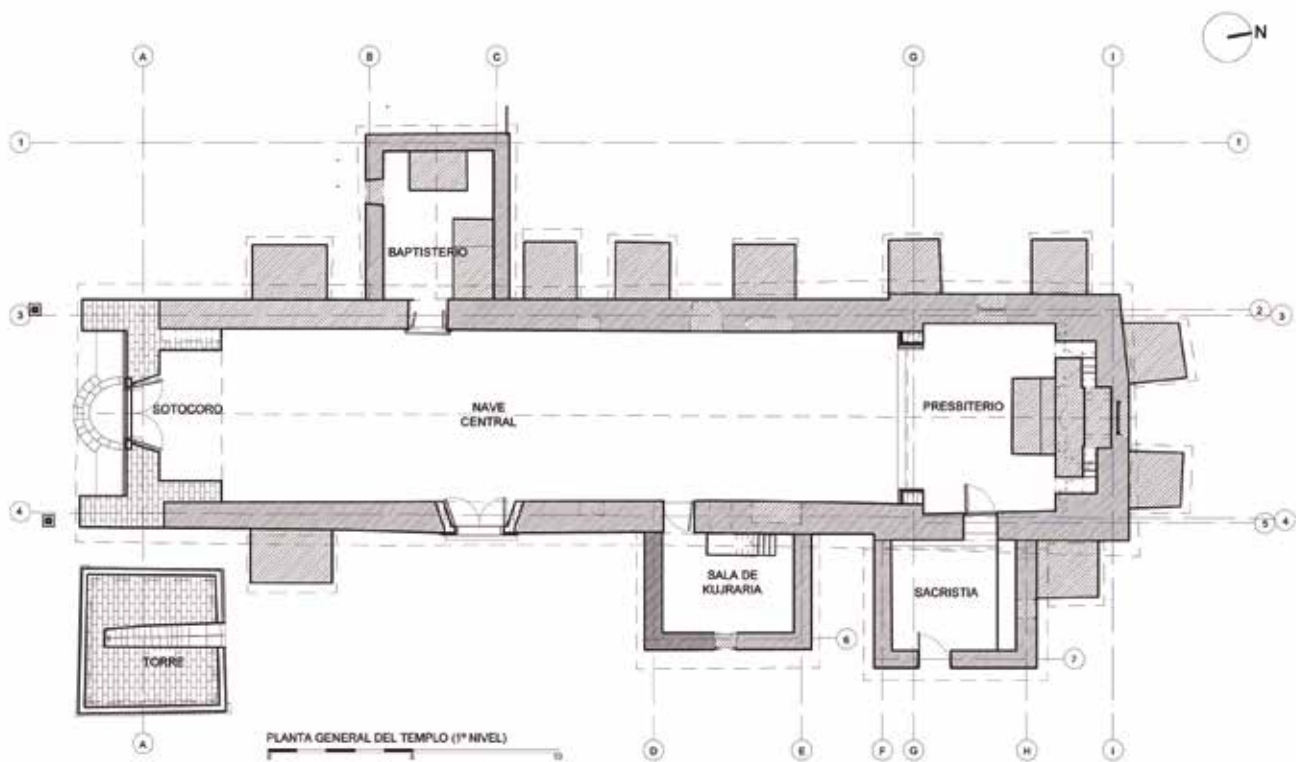
La Iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma es el centro del conjunto ceremonial católico andino del pueblo de Socoroma, integrado también por su Torre campanario exenta, Atrio, posas, calvarios en cumbres vecinas y cementerio. La iglesia se destaca en una explanada en el costado norte del poblado, en el borde de la quebrada que enfrenta los terrenos de cultivo en terrazas de la comunidad. Esta disposición en un extremo de la trama de calles y casas, refiere el origen precolombino del poblado, que posee una larga y rica historia en el mundo sur andino.

La iglesia se abre a la explanada que ocupa hoy la plaza civil. La apertura del templo con su portal de piedra labrada en el muro fachada, conformado por el adelantamiento de muros y el alero del techo es característico de estas iglesias de origen doctrinal. Era habitual que la evangelización de las comunidades indígenas se realizara al exterior del templo, donde la religiosidad andina, tan vinculada a la creación y a la vida agrícola, se sentía más cómoda y menos oprimida por la autoridad asociada al conquistador español, situada siempre en el interior del templo. Esto explica la pervivencia de ritos como la wilancha y la pawua en el atrio de la iglesia, frente al portal de acceso. La iglesia de Socoroma cumple, como todos los templos andinos del conjunto patrimonial, un rol fundamental en la vida comunitaria, como centro sagrado de devoción y punto de conservación y actualización de las ricas “costumbres”



The Church of San Francisco de Asís de Socoroma is the center of the Andean catholic ceremonial complex of the town of Socoroma, also made up of its exempt bell tower, portico, procession chapels and calvaries located in near hills and a graveyard. The church stands out on a raised area in the northern side of the town, at the edge of the gully that faces the ground of terrace cultivars of the community. This location in an extreme of a plot of streets and houses shows the pre - Columbian origin of the town, which has a large and rich history in the south - Andean world.

The church opens to the raised area that today is occupied by the civil square. The opening of the temple, with its portal of cut stone in the front wall, constituted by the advancement of walls and the roof pendant, is characteristic of these churches of doctrinal origin. It was customary to carry out the evangelization of the indigenous communities outside the temple, where the Andean religiosity, so attached to the creation and agricultural life, felt more comfortable and less oppress by the authority associated to the Spaniard conquer, located always at the interior of the temple. This explains the survival of rites such as the wilancha and the pawua in the portico of the church, in front of the access arcade. The church of Socoroma, like all Andean temples of the patrimonial complex,



Planta del conjunto patrimonial.
Plant of the cultural heritage complex.



Elevación del templo y campanario
Elvation of the church and the bell tower.

aymara que han sobrevivido junto a los ritos cristianos coloniales peninsulares, cumpliendo con: - La cristianización de grandes multitudes - Realización del culto al aire libre y Mantención de la importancia del culto a los muertos⁴.

El estilo predominante en el templo de Socoroma es el barroco andino. Sin embargo, el templo enseña en su fachada elementos vinculables a un estilo neoclásico republicano, correspondiente a la fecha de reconstrucción del templo. El resultado es algo muy singular y que enriquece el conjunto patrimonial de iglesias de Arica y Parinacota.



Entorno del pueblo de Socoroma.
Surrounding of Socoroma village.

plays a fundamental role in the community life as sacred center of devotion and point of conservation and updating of the rich Aymara “customs” that have survived together with the peninsular colonial Christian rites, complying with: Christianization of large crowds, performance of outdoor worship and maintenance of the importance of the worships of the dead⁴.

The predominant style of the temple of Socoroma is Andean baroque. However, the temple shows in its facade elements linked to a neo - classic republican style that corresponds to the reconstruction date of the temple. The result is very singular and enriches the patrimonial complex of the churches of Arica and Parinacota.

Análisis arquitectónico y estético del templo de San Francisco de Asís de Socoroma

Architectonic and aesthetic analysis of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma

Planta: La planta del templo es sencilla, de forma rectangular, tiene una capilla adosada en el muro del Evangelio (poniente) y dos capillas adosadas en el muro de la Epístola (oriente). La primera, el baptisterio tiene planta rectangular y se accede a ella desde el comienzo de la nave central. La segunda, la sala Kujgraria, tiene planta rectangular y se accede a ella por la nave central antes del arco Toral. La tercera capilla, la sacristía, tiene planta cuadrada y se accede a ella por el presbiterio. Predomina el eje longitudinal de la nave y presbiterio en relación a los ejes transversales de las capillas laterales adosadas.

Muro del evangelio (poniente): El muro tiene un alto de 5m y una extensión de 36m. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones con mortero de barro y muros de albañilería en adobe con mortero de barro, revestidos con estuco de arcilla de color (propio de la zona) y encalados.

El muro tiene un vano de ventana de forma rectangular y se corresponde con la zona del presbiterio del interior del templo. Otro vano de ventana, asimismo rectangular, se corresponde a la nave central.



Plant: The church plant is simple, rectangular shaped. It has a chapel against the wall of the Gospel (west) and two chapels against the wall of the Epistle (east). The first one, the baptistery, has a rectangular plant with access from the beginning of the central nave. The second one, the Kujgraria room, has a rectangular plant with access from the central nave, before the reinforcing rib. The third chapel, the sacristy, has a square plant with access from the presbytery. The longitudinal axe of the nave and presbytery predominate in relation to the transversal axes of the attached lateral chapels.

Gospel wall (west): The wall is 5m high and has an extension of 36m. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in adobe with mud mortar, covered with colored clay (characteristic of the zone) and lime - washings.

The wall has a window opening space of rectangular shape and squares with the presbytery zone inside the temple. Another window opening space, also rectangular, squares with the central nave.

En el extremo sur del muro se encuentra adosada la capilla del baptisterio y seis contrafuertes de una altura aproximada de 4 metros y medio. Son de albañilería en adobe con mortero y estuco de barro encalado. Tienen forma rectangular y techo de Zincalum o calamina a un agua.

Muro de la epístola (oriente): El muro tiene una altura aproximada de 5m y una extensión de aproximadamente 36m. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones con mortero de barro y muros de albañilería en adobe de barro, revestidos con estuco de arcilla de color (propio de la zona) y encalados. El muro tiene un vano de acceso lateral con portada de piedra labrada de 3m de alto x 3m de ancho aproximadamente. En el muro están adosadas la capilla Kujgraria y la Sacristía. Ambas tienen muros del mismo material y sistema constructivo que el muro de la Epístola, con techo de calamina de un agua. El muro tiene dos contrafuertes adosados de albañilería en adobe de barro, revestidos con estuco de arcilla de color (propio de la zona) y encalado. El primero de una altura aproximada de 4 metros y medio, de forma rectangular, con techo de calamina a un agua. El segundo, en el extremo norte del muro, adosado a la capilla de la Sacristía, es de forma rectangular, cubierto con techo de calamina a un agua.

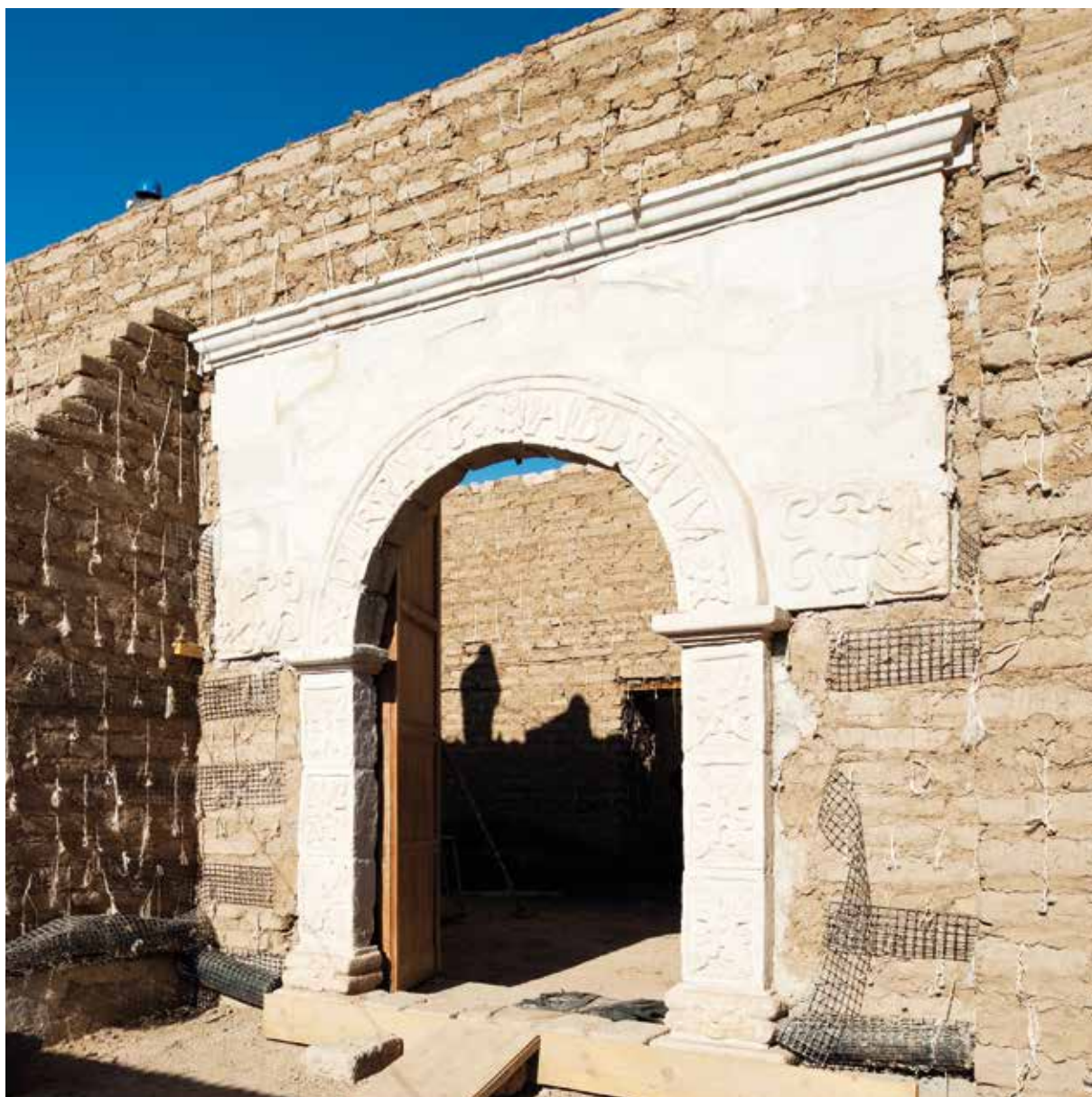


At the southern extreme of the wall, the baptistery chapel and six counterforts of about 4 and a half meters high are attached. They are made of masonry in adobe with mortar and stucco of lime - washings mud. They have rectangular form and a single - pitch roof of Zinc alum or calamine.

Epistle wall (east): The wall is about 5m high and has an extension of about 36m. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in mud adobe, covered with colored clay (characteristic of the zone) and lime - washings. The wall has a lateral access opening with an arch made of cut - stone of about 3m high x 3m wide. The Kujgraria chapel and the sacristy are backed against the wall. Both have walls of the same material and a constructive system similar to that of the Epistle wall, with a single - pitch roof of calamine. The wall has two counterforts attached, made of bricklaying in adobe with mud, covered with colored clay (characteristic of the zone) and lime - washings. The first one is about 4 and half meter high, rectangular shaped with a single - pitch roof of calamine. The second one, in the northern extreme of the wall, backed to the chapel of the Sacristy, has a rectangular shape and is covered with a single - pitch roof of calamine.



Muro de la epístola durante el proceso de restauración.
Epistle wall during the process of restoration.



Restauración del portal lateral de piedra canteada.
Restoration of the side arch of cut stone.

Portal lateral: Portal de piedra labrada encalada. El vano de la puerta de madera de dos hojas está flanqueado por pilastras de piedra labrada con base de moldura doble y trébol labrado y capitel. Las pilastras tienen labradas tres cuadrifolias, ornamento característico del estilo barroco andino. Sobre éstas un arco de medio punto de piedra labrado con inscripción. Cada arranque del arco tiene labrada una cuadrifolia. Se alcanza a distinguir entre las letras el anagrama de María (MAR), el Espíritu Santo y las letras LV (55 en número romano). En la clave tiene labrada una pequeña cabeza de ángel alado. A cada costado del arco dos molduras de piedra labrada forman leones. Este portal es uno de los elementos más valiosos de la iglesia; da cuenta de la preexistencia de una construcción de claro estilo barroco mestizo, que fue reconstruida tras los eventos sísmicos de la segunda mitad del s. XIX.

Muro testero: El muro tiene una altura aproximada de 8m y un ancho aproximado de 8 metros y medio. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones con mortero de barro y muros de albañilería en adobe con mortero y estuco de barro encalado.



Side arch: Arch made of lime coated cut stone. The opening of the two flap wood door is flanked by cut stone pilasters with double molding basis, cut trefoil and capital. Pilasters have engraved three four - leaves, an ornament typical of the Andean baroque style. On the pilasters there is a semicircular arch made of cut stones having an inscription. Each spring line of the arch has engraved a four - leaf. The anagram of Mary (MAR), the Holy Spirit and the letters LV (55 in Roman numerals) can be recognized. A little head of a winged angel is engraved in the keystone. At each side of the arch, two stone moldings form lions. This arcade is one of the most valuable elements of the church. It indicates the preexistence of a construction of an evident hybrid baroque style that was rebuilt after the seismic events occurred in the second half of the XIX Century.

Headwall: The wall is about 8m high and 8 and half meter wide. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in adobe with mortar and stucco of lime - coated mud.

El muro presenta dos vanos. Uno a la altura del tímpano o hastial y otro al centro de dos contrafuertes, que forman una ventana rectangular con marco de madera y reja de fierro. El muro tiene adosados dos contrafuertes de una altura aproximada de 4m de alto, de albañilería en adobe con mortero y estuco de barro encalado; tienen tipología rectangular y techo de Zincalum o calamina a un agua.

Muro fachada: El acceso a la fachada principal es de tres gradas de piedra con diseño de semicírculo. Son de piedra canteada con mortero de cemento afinado.



Detalle de las tres gradas de acceso .
Detail of the three steps of the principal acces.

The wall presents two opening spaces. One opening space is at level with the spandrel or hanging wall and the other one is located at the center of two counterforts that form a rectangular window with wood frame and iron grille. The wall has attached two counterforts of about 4 and half meters high, made of masonry in adobe with mortar and stucco of lime - washings mud. They have rectangular form and a single - pitch roof of Zinc alum or calamine.

Front wall: The access to the principal facade has stone steps having a semicircular shape. They are made of axed stone with mortar of refined cement.

The three steps shows a continuity in the physiognomy that describes the constructive history of the temple: in 1798, three stone steps in the temple's access are mentioned.

Las tres gradas enseñan una continuidad en la fisonomía que describe la historia constructiva del templo: en 1798 se mencionan tres gradas de piedra de acceso al templo.

El muro fachada tiene una altura de 8,0m x 8,5m de ancho. Es de piedra canteada. Los muros laterales se adelantan formando un alero con la techumbre. Las puertas son de madera barnizada y tienen una altura aproximada de 3 metros. Éstas tienen un tamaño mayor que el de las casas habitación. El adelantamiento de muro y alero cumple la función de cobijar al sacerdote y los fieles para las celebraciones realizadas en el exterior del templo, a modo de Capilla abierta. Esta tipología es usual en el altiplano donde el clima frío y destemplado exige mayor cobijamiento y resguardo.

Portal de piedra labrada: La fachada principal presenta un portal de piedra labrada de líneas clásicas, compuesto por pilastras de fuste estriado con base y capitel. Bajo el capitel cada pilastra tiene labrada una hoja de trébol de cuatro pétalos, pintada de color negro. Éste es un motivo ornamental característico del estilo gótico europeo y se puede ver en detalles ornamentales de la catedral neogótica de Arica. Los capiteles sostienen un arco rebajado de piedra, con enjuta y alfiz. Al centro, una flor de seis pétalos labrada en la piedra, motivo ornamental de origen arabesco⁵. Ambos motivos ornamentales se incorporan en el diseño de esta portada que se enmarca en el llamado estilo neoclásico republicano.

Al centro de la fachada una imposta de piedra divide el frontis. Sobre ésta se encuentra una ventana de vidrio de forma rectangular y arco de medio punto; tiene marco de madera y molduras de madera horizontales y verticales formando ocho rectángulos en cada hoja. La ventana está flanqueada por columnas de piedra labrada de fuste estriado, con base y capitel, siguiendo el mismo diseño que la puerta principal.



The front wall is 8.0m high x 8.5m wide. It is made of cut stone. The side walls go forward forming an eave with the roofing. The doors are made of polished timber and are about 3m high. They are bigger than the doors of the houses. The forwarding of the wall and eave are designed to shelter the priest and the faithful in the festivities that are carried out outside the temple, as an open chapel. This typology is usual in the Altiplano where the cold and unpleasant climate requires better protection and shelter.

Cut stone arch: The principal facade has a cut stone arch of classic lines, composed of pilasters having fluted shaft with basis and capital. Under the capital, each pilaster has engraved a black colored clover leaf with four petals. This ornament is characteristic of the European gothic style and can be observed in ornamental details of the neo - gothic cathedral of Arica. Capitals hold up a stone flattened arch, with enjuta and alfiz. In the center, there is a six petal flower carved in the stone, an ornament having arabesque origin⁵. Both ornaments are incorporated in the design of this arch that belongs to the so called republican neo - classic style. At the center of the facade, a stone spring line divides the frontage.

Over it, there is a glass window rectangular shaped and a semicircular arch; it has a wood frame and horizontal and vertical wood moldings, which form eight rectangles in each sash. The window is flanked by fluted shaft cut stone columns with basis and capital, following the same design as the principal door.



Consolidación de las antiguas gradas de piedra del acceso principal al templo.
Consolidation of the old steps of stones in the principal acces of the church.

Podemos ver una continuidad material en la portada y ventana, según la descripción de los documentos eclesiásticos de 1798: “la portada principal de cal y canto y ventanas con sus marcos y balaustres”. E incluso, luego de los fuertes temblores de la década de 1830, en que se derrumba e incendia el templo, en 1853 se describe: “una iglesia nueva que mantiene su portada mayor de cal y piedra con dos columnas y cornisa sin estucar”.

Atrio y muro perimetral: EL atrio presenta un piso de adoquín de canto rodado o huevillo con mortero de barro. Está delimitado por un muro perimetral en el lado del Evangelio (poniente); el muro es de mampostería de piedra rústica con mortero de barro.

Nave: La nave se inicia en el sotocoro, pasando por en Arco Toral como antesala del presbiterio hasta el retablo del Altar Mayor. Desde el muro del Evangelio en el sotocoro se accede al coro alto por medio de gradas de piedra rústica; pocos metros hacia el norte se accede al baptisterio. Cerca del Arco Toral se encuentra una pequeña hornacina y en el presbiterio un Altar lateral con mesa y hornacina.



We can appreciate a material continuity in the arch and window, according to the description of ecclesiastical documents of 1798: “the principal arch made of stone and windows with their frames and balusters”. And even after the strong earthquakes of the decade of 1830, when the temple collapses and burns down, in 1853 it is described: “a new church that maintains its principal stone arch with two columns and cornice without stucco”.

Portico and perimetric wall: The portico has a floor made of round stone block or large gravel with mud mortar. It is delimited by a perimetric wall located at the Gospel (west) side. The wall is made of masonry of rustic stones with mud mortar.

Nave: The nave begins in the area below the choir loft, going through the reinforcing rib as ante - chamber of the presbytery up to the retablo of the high altar. From the Gospel wall in the area below the choir loft, access is gained to the high choir by means of rustic stone steps; few meters to the north, access is gained to the baptistery. A little niche is located near the reinforcing rib and in the presbytery, an altar with table and niche.

El piso de la nave central es de madera machihembrada y el piso del presbiterio es de baldosas con enlucido de granito, dispuestas de forma regular.

Baptisterio: Capilla de planta rectangular. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones, con mortero de barro y muros de albañilería en adobe con mortero y estuco de barro encalado. La capilla tiene una grada de madera de acceso. En el muro poniente está adosado una mesa de Altar de adobe.

Sala kujgraria: Capilla de planta rectangular. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones con mortero de barro y muros de albañilería en adobe con mortero y estuco de arcilla de color (propio de la zona) y encalado. El vano de la puerta de acceso se encuentra levemente elevado. La capilla tiene una escalera de piedra rústica adosada en el muro poniente de acceso al púlpito.

Arco toral: El Arco Toral o triunfal, al medio de la nave central, indica la proximidad al presbiterio. Sobre una estructura formada por pilastras de piedra canteada se encuentra un arco de tipo ojival formado por tablas de madera o dovelas que se encuentran alabeadas.



The floor of the central nave is made of end - matched wood and the floor of the presbytery is made of granite facing tiles, arranged in regular form.

Baptistery: Chapel of rectangular plant. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in adobe with mortar and stucco of lime - washings mud. The chapel has a wood access step. In the west wall, an adobe altar table is attached.

Kujgraria room: Chapel of rectangular plant. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in adobe with mortar and colored clay stucco (characteristic of the zone) and lime - washings. The access door opening is lightly elevated. The chapel has a rustic stone stair attached to the west wall leading to the pulpit.

Reinforcing rib: The reinforcing rib or triumphal arch, located in the middle of the central nave, indicates the proximity to the presbytery. Over a structure formed by cut stone pilasters there is an ogival arch formed by wood boards or bends that are back - sided.



1



2



3



4

1. Baptisterio. 2. Retablo de Altar Mayor. 3. Proceso de restauración del arco toral. 4. Par y nudillo de la techumbre.
1. Baptistry. 2. High Altar piece. 3. Process of restoration of the triumphal arch 4. Collarbeam roof truss.

Se ve una continuidad con el Arco Toral descrito en el siglo XVIII: “se hicieron dos pilares de cal y canto para el Arco Toral”.

Presbiterio: Dos gradas dan acceso al presbiterio que alberga la mesa y retablo de piedra de Altar Mayor pintado en tono grisáceo. El piso del presbiterio es de baldosas con acabado de granito.

Sacristía: Capilla de planta cuadrada. Sus cimientos son de mampostería en piedra rústica de grandes dimensiones con mortero de barro y muros de albañilería en adobe con mortero de barro y estuco de arcilla de color. El acceso es desde el presbiterio; se debe bajar dos peldaños de piedra con mortero de cemento. El muro poniente tiene un vano de ventana rectangular y en la base sobresale un poyo o asiento de adobe con mortero de barro y estuco de arcilla.

Retablo de Altar Mayor: Retablo de piedra labrada pintada. Tiene retícula colonial de dos cuerpos, tres calles, seis hornacinas y un manifestador. Posee influencias neoclásicas republicanas reconocibles en los arcos de medio punto, las columnas cilíndricas de estilo protodórico, la simpleza y escasez de motivos decorativos, tal como las flores de



It is observed a continuity with the reinforcing rib described in the XVIII Century: “two stone pillars were built for the reinforcing rib”.

Presbytery: Two steps gave access to the presbytery that has a table and a stone retablo of high altar painted in grayish color. The floor of the presbytery is made of tiles with granite finish.

Sacristy: Chapel of square plant. Its foundations are made of masonry of rustic stones of big dimensions with mud mortar and bricklaying walls in adobe with mud mortar and clay colored stucco. Access is gained through the presbytery by means of two steps of stone with cement. The west wall has an opening of rectangular window and at the basis there is a poyo or adobe foundation with mud mortar and clay stucco.

Retable of High Altar: Retable made of painted cut - stone. It has a colonial mesh of two bodies, three streets, six niches and one monstrance. It has republican neoclassic influences recognizable in the semicircular arch, the cylindrical columns of proto - Doric style and the simplicity and lack of decorative elements such as the six petal

seis pétalos. Es buen testimonio, como lo es la fachada principal, de la reconstrucción de un patrón barroco andino con marcas de estilo neoclásico republicano.

Coro alto: Ubicado al interior del muro fachada en lo alto, soportado por un entablado de vigas de madera y baranda abalaustrada, todo de pino oregón. Se accede por el interior de la nave, del lado del Evangelio, a la altura del sotocoro, mediante una escalinata de piedra rústica.

Techumbre: Techo a dos aguas con armadura de par y nudillo, con cubierta de Zincalum y restos de paja brava.

Campanario: El templo de San Francisco de Socoroma presenta una torre exenta ubicada al costado oriente del muro fachada. Las torres cristianas se originan en las torres romanas tales como faros o puestos militares de vigía. El complemento torre - iglesia se pasa a inscribir en la tradición de la arquitectura religiosa andina como manifestación del dualismo andino masculino - femenino, (hombre mallku – campanario; hembra, talla – nave).



flowers. It is a good testimony, as well as the principal facade, of the reconstruction of an Andean baroque pattern with characteristics of republican neoclassic style.

High choir: Located at the interior of the front wall, it is supported by wood beam sheathing and a balustrade, all made of an Oregon pine. Access is gained by means of a rustic stone stair through the interior of the nave, Gospel side, at the level with the area below the choir loft.

Roofing: It is a ridge - roof with principal rafter and collar beam, with cover of Zinc alum and rests of tall Altiplano grass.

Bell tower: The temple of San Francisco of Socoroma has an exempt tower located at the west side of the front wall. Christian towers originate in Roman towers such as beacons or military lookout posts. The complement tower - church becomes part of the tradition of the Andean religious architecture as expression of the masculine - feminine Andean dualism (man mallku – bell tower; female tall – nave).



Torre campanario, durante la restauración.
Bell tower during the restoration.

El campanario tiene planta cuadrada y una base escalonada de mampostería en piedra canteada dispuesta de manera regular, encalada. El primer cuerpo está construido en albañilería de adobe con mortero y estuco de arcilla de color encalado. El segundo cuerpo también en albañilería en adobe con mortero de barro y estuco de arcilla de color. Los divide una imposta corrida cubierta con paja brava. El segundo cuerpo alberga las campanas y tiene una cubierta piramidal de estructura de madera, de cuatro caras cubiertas con Zincalum y restos de paja brava. El acceso al segundo cuerpo es por una escalera con peldaños de piedra labrada.

Posas: Las posas en Socoroma son de construcción reciente, están dispuestas en el costado poniente de la plaza civil, en los extremos norte y sur. Ambas tienen planta cuadrada, muros de albañilería en adobe con mortero de barro sin estucar. Las posas del costado oriente, son construcciones efímeras que se levantan para las fiestas. Las cuatro posas servían, durante la Colonia, para que “pose” o descansen el Santísimo Sacramento en las procesiones y para adoctrinar separadamente a hombres, mujeres, niños y niñas.



The bell tower has a square plant and a stepped basis of cut stone masonry arranged in a regular form, lime coated. The first body is built in adobe bricklaying with mortar and colored clay lime coated stucco. The second body is also built in adobe bricklaying with mud mortar and colored clay stucco. The bodies are divided by a running stringer covered with tall Altiplano grass. Access to the second body is gained through a stair made of cut - stone steps.

Procession chapels: The procession chapels in Socoroma were recently built. They are located in the west side of the civil square, in the north and south extremes. Both have a square plant, walls of adobe bricklaying with mud mortar without stucco. The procession chapels of the west side are ephemeral constructions that are built for festivities. During the colony, the four procession chapels were used to the “pause” or rest of the Holy Sacrament during the processions and to instruct men, women, boys and girls separately.

Calvarios: Los dos calvarios principales del templo de San Francisco son el de Munaypata y el del cerro Calvario, existiendo además las cruces de los calvarios de Yapabelina y Milagro, cruces de madera vestidas con textiles coloridos, insertas en túmulos o apachetas de piedra rústica que son significativas para la celebración de las cruces de mayo por la comunidad católica del templo de San Francisco.

- Calvario de Munaypata, tiene planta rectangular, de mampostería en piedra rústica con mortero de cemento, se compone de tres cuerpos rectangulares que van decreciendo con forma piramidal. El segundo cuerpo tiene un pequeño nicho que alberga las ceras o velas. El tercer cuerpo tiene forma troncocónica; en él va inserta la cruz de madera revestida con textiles de diferentes colores.
- Calvario del cerro Calvario: tiene planta cuadrada. Es de mampostería en piedra rústica con mortero de cemento. Tiene dos cuerpos, el primero tiene un pequeño nicho tapado con madera pintada roja. El segundo es de menor tamaño; en él se insertan dos cruces de madera revestidas con textiles de diferentes colores.



Calvaries (stations of the cross): The two principal calvaries of the temple of San Francisco are Munaypata and the one of the Calvario hill. Besides, there exist crosses of the calvaries of Yapabelina and Milagro, which are crosses made of wood, dressed with colorful textiles inserted in barrows or mounts of rustic stones, which are significant for the celebration of the May Cross by the catholic community of the temple of San Francisco.

- Calvary of Munaypata: it has a rectangular plant, made of rustic stone masonry with cement mortar. It is composed of three rectangular bodies that decrease in pyramidal form. The second body has a little niche to keep the wax or candles. The third body has a trunco - conical form; therein the cross made of wood and dressed with textiles of different colors is inserted.
- Calvary of Calvario hill: it has a rectangular plant, made of rustic stone masonry with cement mortar. It has two bodies. The first one has a little niche covered up with a red painted piece of wood. The second body is smaller and therein two crosses made of wood and dressed with textiles of different colors are inserted.



Cruz del calvario de cerro Calvario adornada durante la fiesta.
Cross of the calvary of Calvario hill decorated during the festival.



Altar lateral del Crucificado y retablo de Altar Mayor. del templo
Side Altar piece of the Crucified Christ and High Altar piece of the church.

Valorización patrimonial del templo de San Francisco de Asís de Socoroma

Patrimonial appraisal of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma

La Iglesia de San Francisco de Asís es el centro del conjunto ceremonial católico andino del pueblo de Socoroma, integrado también por la torre campanario exenta, atrio, dos posas permanentes al poniente del templo y dos posas efímeras que se construyen al lado oriente del templo sólo para las fiestas; calvarios en cerros cercanos y cementerio en el ingreso al pueblo. Se conservan también en la localidad vestigios de la antigua capilla dedicada a Santa Lucía, que tiene primera mención a fines del siglo XVIII y que funcionó durante un período del siglo XIX como la iglesia principal del pueblo, cuando la principal de San Francisco se encontraba en ruinas.

El tipo de conjunto ceremonial de iglesia con atrio y posas es propio de América y responde a las necesidades de una nueva sociedad que se produjo con la llegada de los españoles. Este tipo de conjunto tiene precedentes prehispánicos y fue una acomodación hispana al culto al aire libre practicado por los aborígenes, adoptado rápidamente por su eficacia en la tarea evangelizadora.

La correcta valorización de un bien patrimonial, implica un análisis acabado de su historia y cultura asociada, así como de la materialidad y diseño del mismo. Para establecer el valor patrimonial del conjunto de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota se distinguen tres valores: valor artístico - material; histórico; y cultural - devocional.



The Church of San Francisco de Asís is the center of the Andean catholic ceremonial complex of the town of Socoroma, also made up of an exempt bell tower, a portico, two permanent procession chapels located at the west side of the temple and two ephemeral procession chapels that are built at the east side of the temple only for festivities; calvaries in near hills and a graveyard at the town entrance. Vestiges of the ancient chapel devoted to Santa Lucía, first mention at the end of XVIII Century and which acted as principal church of the town during a period of the XIX Century when the principal church of San Francisco was in ruins, are also preserved in the locality.

The type of ceremonial complex of a church with portico and procession chapels is characteristic of America and responds to the needs of the new society that appeared with the arrival of Spaniards. This kind of complex has pre - Hispanic origins and is a Hispanic adaptation to the outdoor worship carried out by Aborigines, quickly adopted due to its effectiveness in the missionary work.

The right appraisal of a patrimonial asset involves a rigorous analysis of its history and associated culture, as well as its materials and design. In order to establish the patrimonial value of all Andean Churches of Arica and Parinacota, three values are distinguished: the artistic - material value, the historical value and the cultural - devotional value.

Por valor artístico material se entienden todos aquellos elementos valiosos arquitectónicos y ornamentales en el templo y en los bienes culturales. La iglesia es de estilo barroco andino en su diseño, con influencias neoclásicas republicanas. El sistema constructivo principal es la albañilería en adobe, con mortero de barro, revoque de barro y estuco de arcilla de color. Los cimientos son de mampostería de piedra rústica de grandes dimensiones. El muro fachada es de piedra canteada, con portada de piedra labrada de líneas clásicas, compuesta por pilastras de fuste estriado con base y capitel y elementos decorativos clásicos como la flor de seis pétalos. Al centro de la fachada una imposta de piedra divide el frontis y presenta inscripción que refiere a la reconstrucción de 1884.

La iglesia tiene una planta sencilla de forma rectangular, con una capilla adosada en el muro del evangelio, el baptisterio, y dos capillas adosadas al de la epístola, que corresponden a las sala kujgraria (nombre con el cual se denomina a los ayudantes de los mayordomos), y sacristía. La nave cuenta con un Arco Toral como antesala del presbiterio. La techumbre tiene estructura de par y nudillo, sistema constructivo que llega a América en la conquista española por la influencia árabe en España. Los pares de madera son de lúculo principalmente y presenta la cubierta tradicional andina, con trama de cañas, estera de totora y paja brava.



The artistic - material value means all those valuable architectural and ornamental elements found in the temple and in cultural assets. The church has a baroque style with neoclassic republican influences. The principal constructive system is mason work in adobe, with mud mortar, mud plaster and stucco of colored clay. The foundations are of hick stones masonry of big dimensions. The front wall is made of cut stone with an arch made of axed stone of classic lines, composed of fluted shaft pilasters having a base and capital, and classic decorative elements such as the six petal flower. At the center of the front a stone impost divides the frontage, which has an inscription mentioning the 1884 reconstruction.

The church has a square simple plant, with a chapel against the wall of the gospel, the baptistery and two chapels against the wall of the Epistle, which correspond to the kujgraria (name given to the assistants of the majordomos) room and the sacristy. The nave has a reinforcing rib as ante - chamber of the presbytery. The roofing has a torque and joint structure, a constructive system that arrived to America during the Spanish conquest by the Arab influence on Spain. The wood torques are mainly of eggfruit tree and the church has a traditional Andean deck with haulm weft, bulrush mat and tall altiplano grass.



Portada de la fachada principal restaurada en 1883 luego de los sismos de 1868 y 1877.
Portal of the main façade restored in 1883 after the big earthquakes of 1868 and 1877.



Detalle del león del portal lateral del templo.
Detail of the lion of the side portal of the church.

La portada lateral del templo, ubicada en el muro de la epístola, es uno de sus elementos más valiosos, representante del estilo barroco andino propio del s. XVIII. El vano de la puerta de madera de dos hojas está flanqueado por pilastras y un arco de medio punto de piedra labrada con inscripción ilegible, se reconoce el anagrama de María (MAR), del Espíritu Santo, números romanos como el LV (55) y una pequeña cabeza de ángel alado en la clave. Las pilastras presentan ornamentación vegetal y la figura de dos leones a sus lados. El portal se volvió a colocar luego de una reconstrucción con desconocimiento del calzado original de las piezas de piedra labrada. Este portal es uno de los elementos más valiosos de la iglesia, da cuenta de la preexistencia de una construcción de claro estilo barroco andino, que debió ser reconstruida tras los eventos sísmicos de segunda mitad del s. XIX.

El coro alto de la iglesia, al interior del muro fachada, está soportado por un entablado de vigas de madera y balaustrada de pino oregón, madera que se introdujo en tiempos republicanos, en tiempos del auge salitrero de la región de Tarapacá, el que llegaba como lastre al puerto de Arica.



The side arch of the temple, located in the wall of the Epistle, is one of the most valuable elements, representing the Andean baroque style very typical of the XVIII Century. The opening of the two flap wood door is flanked by axed stone pilasters, with a semicircular arch, having an illegible inscription where the anagram of Mary (MAR), the Holy Spirit, Roman numerals as LV (55) and a little head of a winged angel in the keystone are recognized. Pilasters have vegetal ornamentation and the figure of two lions on their sides. The arcade was placed again after a reconstruction without knowing the original fit of the pieces of stones. This arcade is one of the most valuable elements of the church. It indicates the preexistence of a construction of an evident Andean baroque style that was rebuilt due to seismic events occurred in the second half of the XIX Century.

The high choir of the church, in the inner part of the front wall, is supported by wood beam sheathing and an Oregon pine balustrade. Said wood was introduced in republican times during the saltpeter rise in the region of Tarapacá and arrived as ballast to the port of Arica.

El retablo es de piedra labrada policromada, con retícula colonial de dos cuerpos, tres calles, seis hornacinas y un manifestador. Posee influencias neoclásicas republicanas reconocibles en los arcos de medio punto, las columnas cilíndricas de estilo protodórico, la simpleza y escasez de motivos decorativos, tal como las flores de seis pétalos. Es buen testimonio, como lo es la fachada principal, de la reconstrucción de un patrón barroco andino con marcas de estilo neoclásico republicano a fines del XIX.

Dentro esta dimensión del valor, destacan los bienes muebles que custodia el templo, con una importante colección de imaginería, pintura de caballete, platería, mobiliario y otros, fechados entre los siglos XVIII y XIX, cuyo estudio es indispensable para la puesta en valor del inmueble y para el conocimiento histórico, cultural y social de la comunidad que lo custodia.

El valor histórico de un templo refiere a aquellas marcas de la historia del poblado registradas en él y en el conjunto ceremonial. Socoroma tiene una antigua data de ocupaciones humanas, con numerosos sitios arqueológicos en sus alrededores. En los trabajos de restauración del templo de 2012, se encontró entre la tierra de los adobes, trozos de cerámica y restos óseos que son muestra de esta ocupación. La temprana existencia de un templo en Socoroma, con primera mención documentada a comienzos del s. XVII, indica la importancia prehispánica y colonial del



The retable is made of polychromed axed stone, with colonial reticle of two bodies, three streets, six niches and one monstrance. It has republican neoclassic influences recognizable in the semicircular arch, the cylindrical columns of proto - Doric style and the simplicity and lack of decorative elements such as the six petal flowers. It is a good testimony, as well as the principal front, of the reconstruction of an Andean baroque pattern with characteristics of republican neoclassic style at the end of the XIX Century.

Within this dimension of value, the goods and chattels watched by the temple are outstanding, with an important collection of imagery, easel painting, silverware, furniture and others, dated between the XVIII and XIX Century, which have to be studied for assessing the value of the real estate and for the social, cultural and historical knowledge of the community in charge of it.

The historical value of a temple means those issues of the town history registered on it and on the ceremonial complex. Socoroma has an ancient data of human occupation, with many archeological sites in its surroundings. During the restoration work of 2012, pieces of ceramic and bony remains were found in the adobe soil, which showed said occupation. The early existence of a temple in Socoroma, first mention in documents at the beginning of the XVII Century, indicates the pre - Hispanic and colonial importance of the town as provisioning place in





Parwa durante Carnaval.
Parwa during Carnival.

pueblo, como lugar de abastecimiento en tiempos incaicos e hispánicos en la ruta de la plata y azogue de Potosí. Las numerosas menciones a la iglesia en documentos coloniales de los siglos XVII y XVIII, es muestra de la importancia del pueblo en esta época. La inscripción que posee el templo de 1883 enseña su reconstrucción, la que se realizó sobre los cimientos de la iglesia preexistente en el siglo XVIII.

Por valor cultural y devocional nos referimos a aquellos elementos que dan cuenta de la cultura del poblado y del uso sagrado que posee el templo. Se reconoce la iglesia de Socoroma como lugar de culto y centro vivo de preservación de la cultura tradicional de la comunidad. Es un lugar sagrado donde se reúnen en torno a su origen, tradiciones y vida espiritual. Gran parte de sus ritos ancestrales de origen prehispánico se conservan en torno a el, en las denominadas “costumbres” que se celebran junto con las fiestas litúrgicas católicas como la fiesta patronal y otras directamente vinculadas al ciclo productivo agrícola como la Cruz de Mayo y el Pachallampe. Junto con los ritos ancestrales de raíz aimara, en torno a este se conserva una rica ritualidad de origen colonial español asimilada por la comunidad a lo largo de los siglos. El mantenimiento del templo es causa de actualización de un sistema de organización comunitaria tradicional, con cargos de fabriquero y mayordomos, que son la base de un eficiente modelo de gestión patrimonial. El valor cultural de la iglesia la convierte en recurso esencial para el desarrollo sostenible de la comunidad, con aplicaciones en actividades de turismo de intereses especiales, investigación científica e industria patrimonial.



Inca and Hispanic times for the Silver and quicksilver Route of Potosí. The several mentions of the church in colonial documents of the XVII and XVIII Centuries show the importance of the town in that time. The temple inscription of 1883 shows its reconstruction, which was done on the foundations of the church that already existed in the XVIII Century.

The cultural and devotional value means those elements that represent the culture of the town and the temple's sacred use. It is recognized as a cult place and living center of preservation of the traditional culture of the community. The church is a sacred place where they come together around its origin, traditions and spiritual life. Great part of its ancestral rites having pre - Hispanic origin are preserved around it in the so called “customs” that are celebrated together with catholic liturgical festivities, such as the patronal festival, and others directly related to the agricultural productive cycle, such as the May Cross and Pachallampe. Together with the ancestral rites having Aymara root, the temple preserves a rich rituality of Spaniard colonial origin, assimilated by the community through centuries. The keeping of the temple has been subjected to an updating of a system of traditional community organization, with positions of church - warden and majordomos, which constitutes the basis of an efficient model of patrimonial management. The cultural value of the church turns it into an essential resource for the community sustainable development that can be used in activities of tourism of special interests, scientific research and patrimonial industry.



Picante de Pollo, tradición de los Siete Platos, durante la fiesta de la Cruz de Mayo.
Spicy Chicken, tradition of the Seven Plates, during the celebration of the Cross May.

Estado de conservación del templo de San Francisco de Asís de Socoroma, previo a la restauración

Constructive history of the temple of San Francisco de Asís of Socoroma, previous the restoration

En el modelo de proyecto de restauración de Fundación Altiplano, definido para el Plan de restauración de Iglesias Andinas de Arica y Parinacota, la propuesta de intervención es resultado del análisis riguroso del valor patrimonial y del estado de conservación de los elementos que lo constituyen.

En la escala de prioridad de intervención del Plan, la iglesia de Socoroma ocupaba el primer lugar, debido su alto valor patrimonial y al estado de conservación de emergencia en el que se encontraba, producto, principalmente, de la acción de diversos sismos severos a lo largo de su historia constructiva. La iglesia se encontraba en 2008 en un estado de emergencia, con daños graves y colapsos parciales. Su estado de conservación revestía riesgos para la comunidad usuaria y para la conservación de los elementos principales de su valor patrimonial, urgiendo una intervención integral.

Este precario estado de conservación, agravado especialmente con los terremotos de Arequipa, Perú en el año 2001 e Iquique en el año 2005, obligaron a aplicar medidas urgentes en el templo, desocupándolo de todos sus bienes culturales y mobiliario y apuntalando sus muros por el interior y exterior, trabajo realizado en conjunto por



In the model of the restoration project of Fundación Altiplano, defined for the restoration Plan of Andean churches of Arica and Parinacota, the intervention proposal is the result of a rigorous analysis of the patrimonial value and preservation state of the elements composing it.

In the scale of intervention priority of the Plan, the church of Socoroma was in the first place because of its high patrimonial value and its emergency preservation state due mainly to the action of various severe earthquakes it had suffered throughout its constructive history. In 2008, the church was in an emergency state, with serious damages and partial collapses. Its preservation state represented risk for the community and for the preservation of the principal elements of its patrimonial value, urging an integral intervention.

This precarious preservation state, aggravated specially by the earthquakes of Arequipa, Peru in 2001 and Iquique in 2005, obliged to take urgent measures in the temple. All cultural assets and furniture were taken out of the temple and its walls were supported from the inside and outside. The work was carried out by Fundación Altiplano together

Fundación Altiplano y el Consejo de Monumentos Nacionales en 2009. El gimnasio del pueblo fue habilitado como capilla provisoria.

Los daños principales descritos eran:

Colapsos parciales en muro de la Epístola y hastial del muro testero.

Desaplome y desfase del muros laterales de la nave de hasta 19 cm a una altura de 3.80 m sobre el nivel de piso terminado interior.

Desplazamiento de partes de la armadura de par y nudillo.

Grietas pasantes horizontales por flexión fuera del plano en el muro de la nave, de hasta 9 m. de extensión.

Grietas pasantes verticales al interior de los muros de la nave, con desvinculación de la doble hilada de adobes.

Sedimentación de tierra y piedras en la base de los muros.



with the Consejo de Monumentos Nacionales (Council of National Monuments) in 2009. The gymnasium of the town was used as temporary chapel.

The principal damages described were:

Partial collapses in the Epistle wall and gable wall of the headwall.

Leaning to one side and phase difference in the lateral walls of the nave up to 19cm at 3,80m height over the level of the interior finished floor.

Displacement of parts of the torque and joint reinforcement.

Horizontal passing cracks by flecion out of the plane in the nave walls, of 9m length.

Vertical passing cracks at the interior of the nave walls, loosing contact with the adobe double row.

Earth and stone sedimentation in the basis of the walls.



Daños en los muros del templo por los sismos del año 2001 del sur de Arequipa y del 2005 del interior de Iquique.
Damages in the walls of the church induced by the earthquakes of the years of 2001 centered in the south of Arequipa and 2005 centered in the foothills of Iquique.

Erosión grave de adobes y morteros en la base y cumbre de los muros y de los contrafuertes.

Desprendimientos de revoque en muros y contrafuertes.

Presencia de elementos incompatibles con la materialidad y el sistema constructivo.

Las causas principales de los daños:

Sismos. La zona donde se ubica Socoroma es altamente sísmica, con eventos severos principales registrados en 1868, 1877, 1906, 1988, 2001 y 2005.

Humedad. Las lluvias estivales llegan a un promedio de 200 mm al año, lo que genera daños por capilaridad y mala evacuación de aguas lluvias.

Diversos problemas de diseño, entre otros: número excesivo de vanos en muro de la Epístola; falta de conexión entre armadura de techumbre y muros. La sección de los pares es insuficiente para el adecuado cumplimiento



Major erosion of adobe and mortars in the basis and crest line of the walls and counterforts.

Falls of wash in walls and counterforts.

Presence of elements incompatible with the materials and constructive system.

The principal causes of the damages were:

Earthquakes. The zone where Socoroma is located is highly seismic, with principal events registered in 1868, 1877, 1906, 1988, 2001 and 2005.

Humidity. The summer rains reach an average of 200mm per year, what generates damages because of capillarity and bad evacuation of rain water.

Several design problems, among others: excessive number of openings in the Epistle wall; lack of connection between roofing framework and walls; the torque section is not enough for the proper fulfillment of the structural

de la función estructural de la armadura; falta de sistema de evacuación de aguas lluvia, lo que genera daños por humedad en la base de los muros.

Problemas constructivos: la fábrica de adobes de los muros de la iglesia presenta serias deficiencias, que se explican principalmente por la reconstrucción del templo hacia 1840, sobre cimientos y base de muros de la iglesia preexistente. La doble hilada de adobes de los muros de la nave no está trabada correctamente. Debido a diferencias en los espesores de los adobes, la fábrica tiene morteros irregulares. Se aprecia también desvinculación de contrafuertes con los muros laterales, que sólo se traban por llaves de adobes cada cierto número de hiladas.

Falta de mantenimiento e intervenciones deficientes: Lo anterior exigía una intervención urgente que fue posible ejecutar gracias a las gestiones de Fundación Altiplano junto a la comunidad, el consejo de monumentos nacionales y al financiamiento del programa puesta en Valor del Patrimonio. Las faenas se inauguraron en mayo del año 2012 con la presencia del subsecretario de Subdere Miguel Flores, la ministra de Bienes Nacionales Catalina Parot, autoridades regionales y la comunidad.



function of the framework; lack of a rain water evacuation system, what generates damages by humidity in the basis of the walls.

Constructive problems. The adobe fabric of the walls of the church shows major deficiencies due mainly to the reconstruction of the temple in 1840 using the foundations and basis of the walls of the preexisting church. The double row of adobe in the walls of the nave is not properly joined. Due to differences in the adobe thickness, the fabric has irregular mortars. It can also be observed the loose of contact of counterforts with lateral walls, which only can be joined through adobe craps after certain number of rows.

Lack of maintenance and deficient interventions: The facts abovementioned required an urgent intervention, which could be executed thanks to the actions taken by Fundación Altiplano together with the community and the Consejo de Monumentos Nacionales, and to the financing of the program Puesta en Valor del Patrimonio (Patrimony Appraisal). The works were inaugurated in May of 2012 in the presence of Miguel Flores, Undersecretary of Subdere, Carolina Parot, Secretary of National Property, regional authorities and the community.





Visita de la ministra de Bienes Nacionales para la ceremonia primera piedra. Mayo del año 2012.
Visit of the minister of National Goods for the first stone ceremony. May of the year 2012.



Ceremonia del Primer adobe. Mayo del año 2012.
First mud brick ceremony. May, 2012.

Notas

Notes

1. Borromeo, Carlos, *Instrucciones de la fábrica y del ajuar eclesiásticos*, traducción de Bulmaro Reyes Coria, Universidad Nacional Autónoma de México, Imprenta Universitaria, México, 1985.
2. Sebastián, Santiago, de Mesa, José, Gisbert, Teresa, *Arte Iberoamericano desde la colonización a la independencia*, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2003, p. 91
3. Ibídem., pp. 92 - 93.
4. Ibídem, pp. 127 - 128
5. Riegl, Alois, *Problemas de estilo*. Editorial Gustavo Gili. S.A. Barcelona, 1980, p.185



RESTAURACIÓN DEL TEMPLO DE SAN
FRANCISCO DE ASÍS DE SOCOROMA
THE TEMPLE OF SAN FRANCISCO DE
ASÍS OF SOCOROMA RESTORATION



Escuela Taller

School - Workshop

La escuela taller es una metodología de enseñanza que permite que la obra de restauración se convierta en un aula donde los alumnos puedan aprender con monitores especializados los oficios relacionados con la restauración patrimonial.

Se trata de una escuela principalmente práctica a cargo de monitores especialistas, con la participación de los miembros de la comunidad del pueblo como alumnos o aprendices, complementada con clases teóricas impartidas por profesionales o académicos invitados, mediante las cuales los habitantes del lugar adquieren las habilidades técnicas y las calificaciones adecuadas para intervenir en la restauración de un bien patrimonial. Esta modalidad implementada por Fundación Altiplano es parte del modelo de gestión del templo, ya que permite que sean los propios habitantes quienes asuman la labor de conservación de éste en el transcurso del tiempo. La restauración no es el punto final, es sólo un instante en la gran línea del tiempo que describe la vida de un monumento de valor patrimonial.



Our school - workshop is based on a teaching methodology that conceives the restoration work as a learning space where students can experience the practices related to the restoration of patrimonial heritage with the aid of specialized monitors.

This is a school focused on practice, leaded by expert monitors, in which members of the community, such as students or trainees, acquire the technical skills and the appropriate qualifications to intervene in the restoration of a heritage asset. The workshop is complemented with lectures held by professionals and visiting scholars. This modality, implemented by Fundación Altiplano, is part of the management model of the temple. It allows the inhabitants themselves to assume its conservation in the long run. Thus, restoration is not the end point of the monument's management; it is only a moment in the time line that describes its entire life.

Visita al taller de Bienes Culturales de Socoroma, de académicos participantes en el VII Encuentro Internacional sobre Barroco. Mayo del año 2013.

Visit to the school workshop of Cultural Goods of Socoroma, of scholars participating in the VII International Congress of Baroque. May of the year 2013.

Las escuelas creadas fueron:

Escuela Taller de Arquitectura

Cuadrilla de adobe, para fábrica de adobes, calzaduras, revoques y colocación de geomalla.

Monitor: Mario Cutipa, Maestro Adobero especialista en restauración patrimonial.

Ayudantes: Hernán Mamani y Hugo Quenta.

Capacitados: Adán Poma, Julián Mamani, Froilán Pacaje, Francisco Tapia, Luis Cortés, Enrique Taucare, Aldo Gómez, Demóstenes Poma, Silvestre Poma, Ronald Cutipa y José Flores.

Cuadrilla de cantería, para restauración de fachada principal y lateral de piedra canteada.

Monitor: Dany Huanco, Técnico Restaurador, cantero especialista en restauración patrimonial formado en Escuela taller AECID, Arequipa Perú.

Ayudantes: Humberto Chambe, Leoncio Manzanares y Tony Hunco.

Capacitados: Eusebio Marca, Víctor Mollo, Isidoro Flores y René Muñoz.



The schools were:

Architecture School - Workshop

Adobe Crew, in charge of producing adobes, junctions, plasters and geogrid installation.

Instructor: Mario Cutipa, expert in adobe making and patrimonial restoration specialist.

Assistants: Hernán Mamani, Hugo Quenta.

Trainees: Adán Poma, Julián Mamani, Froilán Pacaje, Francisco Tapia, Luis Cortés, Enrique Taucare, Aldo Gómez, Demóstenes Poma, Silvestre Poma, Ronald Cutipa, José Flores.

Stonework crew, in charge of the restoration of the main and lateral facades using carved stone.

Instructor: Dany Huanco, technical restorer, expert mason, specialist in patrimonial restoration, trained in the AECID school - workshop, Arequipa, Peru.

Assistants: Humberto Chambe, Leoncio Manzanares, Tony Hunco.

Trainees: Eusebio Marca, Víctor Mollo, Isidoro Flores, René Muñoz.



Clases teóricas y prácticas durante el proceso de restauración del templo.
Theory and practical classes during the process of restoration of the church.

Cuadrilla de carpintería, para restauración de armaduras de par y nudillo, puertas, ventanas y pavimentos de madera.
Monitor: Nicolás Arbona, técnico restaurador, carpintero especialista en restauración patrimonial formado en DUOC UC, Valparaíso Chile.

Ayudantes: Nelson Varas y Diego Pino. Participación especial del carpintero alemán Axel Kentrat.

Capacitados: Ricardo Delgado, Adán Poma, Julián Mamani, Froilán Pacaje, Luis Cortés y Aldo Gómez.

Escuela Taller de Bienes Muebles

Cuadrilla bienes muebles, para la restauración de imagerie, pinturas, Altar Mayor y laterales.

Monitora: Lilian Aubert, restauradora de bienes culturales formada en Cuzco, Perú; y Víctor Ulloa, restaurador, Bolivia.

Ayudantes: Maribel Trujillano y Daniel Inca.

Capacitadas: Andrea Colque, Yesica Apata, Juana Isabel Crispín, Marisol Andrea Huanca, Adelaida Clorinda Marca, Ramona Tancara y Agustina Ancari.



Carpentry crew, in charge of the restoration of collar - beam roof truss, doors, windows and wooden floors.

Instructor: Nicolás Arbona, technical restorer, carpenter, patrimonial restoration specialist trained in DUOC UC, Valparaíso Chile.

Assistants: Nelson Varas, Diego Pino. Special guest: Axel Kentrat, German carpenter.

Trainees: Ricardo Delgado, Adán Poma, Julián Mamani, Froilán Pacaje, Luis Cortés, Aldo Gómez.

Movable Property School - Workshop

Movable Property crew, in charge of the restoration of imagery, paints, High Altarpiece and side altars.

Instructor: Lilian Aubert, restorer of cultural property, Cuzco, Peru; Víctor Ulloa, restorer, Bolivia.

Assistants: Maribel Trujillano, Daniel Inca.

Trainees: Andrea Calques, Yesica Apata, Juana Isabel Crispín, Marisol Andrea Huanca, Adelaida Clorinda Marca, Ramona Tancara, Agustina Ancari.

Informe técnico de la restauración

Technical report of the restoration

Como señalamos anteriormente, el diseño del proyecto de Socoroma estuvo a cargo de un equipo multidisciplinario de Fundación Altiplano y de asesores especialistas en ingeniería de estructuras en tierra y arqueología colonial, entre otros. El proyecto incluyó una primera fase de estudio, investigación, levantamientos y sociabilización con la comunidad de Socoroma, para integrar a sus habitantes en el proceso y fases de la propuesta y en la definición del Modelo de Gestión.

Con el proyecto aprobado por el CMN [Consejo de Monumentos Nacionales], se continuó trabajando en la sociabilización del proyecto, precisándose las fortalezas educativas, técnicas y operativas de carácter institucional que, sumadas a los compromisos y expectativas de las entidades públicas, obispado y comunidad, pudieran generar las condiciones necesarias para afrontar una de las restauraciones integrales más significativas del patrimonio religioso en Chile.

Como parte de la metodología de Fundación Altiplano, se aplicó la modalidad Escuela - Taller, para fortalecer la recuperación de oficios y las capacidades laborales locales. Este enfoque pedagógico promovió una participación



As it was noted above, the design of the project of Socoroma was carried out by a multidisciplinary team of Fundación Altiplano and specialist advisers in structure engineering built with earth and colonial archaeology, among others. The project included a first phase of study, research, surveying and socialization with the community of Socoroma to integrate its inhabitants in the process and in the different stages of the proposal, as well as in the definition of the management model.

When the project was approved by the CMN [Consejo de Monumentos Nacionales], the project socialization continued, cultivating educational, technical knowledge and operational strengths at institutional levels, which along with the commitments and expectations of public entities, the bishopric and the community were the basis to generate the necessary conditions to deal with one of the most significant integral restorations of religious heritage in Chile.

The School - Workshop modality was applied as a part of the methodology of Fundación Altiplano to strengthen the recovery of local jobs and labour skills. This pedagogical approach promoted the interaction of the construction





Fabricación de adobes.
Mud bricks fabrication.

interactiva del personal de obra, proceso que fue apoyado permanentemente por profesionales y técnicos nacionales y extranjeros. Los temas concernientes a la arquitectura, estructuras y arte sacro fueron recurrentemente planteados para reforzar las capacidades cognitivas y destrezas de los participantes, enfocándose en los aspectos históricos, constructivos, restaurativos y su aplicabilidad.

La condición de extrema vulnerabilidad del templo de Socoroma incorporó a la terna de la restauración: autenticidad, mínima intervención y reversibilidad, el componente estructural, justificado por la implicancia y magnitud de los daños y exigencias de la normativa edificatoria chilena.

La restauración integral del templo se afrontó entre los meses de mayo de 2012 y mayo de 2013. Las principales partidas implementadas durante este espacio - tiempo fueron las siguientes:

Acciones iniciales

La fabricación de adobes fue una de las primeras partidas incorporadas. Tal requerimiento correspondía a la demanda prevista. Los nuevos mampuestos mantuvieron la modulación preestablecida: 0,60m x 0,30m x 0,10m.



site staff, a process that was continuously supported by Chilean and foreign professionals and technicians. Issues related to architecture, structures and sacred art were repeatedly raised to strengthen the cognitive capacities and skills of the participants, focusing on historical, constructive, restorative and practical aspects.

The condition of extreme vulnerability of the temple of Socoroma has required including the structural component, along with the three main criteria of restoration: authenticity, minimum intervention and reversibility. The structural component was justified by the implication and magnitude of the damage, as by the Chilean building regulations.

The full restoration of the temple was carried out between May 2012 and May 2013. The main items implemented during this space - time span were the following:

Initial Actions

The manufacture of adobes was one of the first items considered. Such a requirement corresponded to the expected demand. The new pieces maintained the previous dimensions: 0.60m x 0.30m x 0.10m.

Otra partida iniciada fue el cimbrado y apuntalamiento. Esta operación reforzó los apeos preexistentes y se enfocó en garantizar la seguridad y estabilidad estructural de cada sector del edificio. A mediados del mes de junio de 2012 se realizó el desmontaje de las techumbres.

Consolidación - reestructuración de muros y contrafuertes de adobe

El adobe fue el material que presentaba mayor daño, expresado en sus muros laterales, contrafuertes y ambientes adosados, que en un rango de 60% a 70% avizoraban un panorama poco alentador para la edificación.

El desmontaje de los paramentos de adobe se desplegó con sumo cuidado, empezando desde las partes altas hacia las bajas y en “V”, con diagonales invertidas que se encontraban en los bordes inferiores. También se excavaron zanjas en los bordes exteriores e interiores inmediatos a los muros y estribos hasta las cimentaciones.

Se procuró una recuperación ponderada de adobes, aprovechando el material deleznable para reciclarlo en la fabricación de otras unidades.



Another task was the canting and reinforcement of the structures. This operation reinforced the pre - existing cementations and ensured the safety and structural stability of each part of the building. In the middle of June of 2012, the roofs were removed.

Consolidation - restructuring of adobe walls and buttresses

Adobe was the material that presented more damage, expressed in lateral walls, buttresses and other spaces attached to the main building. The damage was in a range of 60% to 70%, a dismal picture indeed.

The disassembling of the facings of adobe was carried out with great care, beginning with the upper parts toward the low parts and those in form of “V”, with reversed diagonals in the lower edges. Trenches were also dug in the outer and inner perimeter, near walls and stirrups, reaching the foundations.

Efforts were made to recover some quantity of adobes, using despicable material for recycling and manufacturing new pieces.



Muro del evangelio durante el proceso de restauración del templo.
Gospel wall during the process of restoration of the church.

Las secciones de los muros en pie fueron consolidadas mediante la ejecución de calzaduras minuciosas que facilitaron una integración cohesionada entre los morteros y adobes. En la reestructuración de las áreas desmontadas se emplearon adobes nuevos, incluyéndose la instalación de capas horizontales de geomalla después de asentar seis hiladas; se mantuvieron las llaves de madera instaladas con anterioridad en la sacristía y sala Kujraria. En general, una vez completada la consolidación - reestructuración de los paramentos, se procedió a instalar la geomalla en vertical, por ambos lados, desde la cimentación en la parte exterior, envolviendo la coronación del muro y descendiendo hasta la cimentación de la parte interior. La fijación de la geomalla a los muros se completó mediante la inserción de pasadores de nylon que se colocaron a una distancia homogénea de 0,30m. Como parte del sistema de arriostramiento de estribos, se integraron otros dos pasadores en ambos lados de la portada lateral.

La rehabilitación de los paramentos y estribos prosiguió con la restitución del revoque de barro con tierra tamizada natural y de color, acompañada de baba de tuna. El enlucido o pintado de los muros y contrafuertes incluyó tierra de color, greda y aglutinantes orgánicos.



The sections of the standing walls were consolidated by means of accurate wedges that facilitated a cohesive integration between the mortar and adobes. In the restructuring of the removed areas new adobes were used, including the installation of horizontal layers of geogrid after placing six courses of adobe; wooden keys previously installed in the sacristy and Kujraria room were maintained. In general, when the consolidation - restructuring of the facings was completed, geogrid was installed in vertical position, by both sides, from the foundations on the outside, enclosing the top of the wall and the foundation from the inside. The fixing of the geogrid to the walls was completed through the insertion of nylon pins that were placed at a uniform distance of 0.30m. Other two pins were placed on both sides of the lateral portal as part of the buttresses bracing system.

The rehabilitation of the facings and buttresses continued with the replacement of the plaster prepared with natural earth and coloured earth, mixed with the secretion of prickly pear. The plastered or painting applied to walls and buttresses included coloured earth, clay and organic binders.

Consolidación de muros, pilastras y portadas de piedra

El proceso de consolidación estructural se enfocó en la liberación de pinturas, en la liberación - restitución de los morteros de junta y en la reestructuración sectorial de la mampostería. En casos específicos como la portada principal, se realizó una liberación integral de las capas de pintura látex que ocultaban el material lítico que enmarca el ingreso a la nave; en la portada lateral se efectuó un desmontaje masivo de sus componentes pétreos, previa codificación de piezas, procediendo luego a una reintegración apropiada que devolvió la lectura patrimonial del conjunto; en las pilastras que sostienen el arco toral de piedra aparecían pinturas incisivas e impertinentes que fueron retiradas con sumo cuidado manteniendo las pátinas asimiladas a la piedra.

Intervención en la techumbre

Una desvencijada cubierta, agotada estructuralmente, desprovista de las mínimas condiciones de materialidad y austera en la aplicación de los tecnicismos constructivos, revelaba una paupérrima e insolvente presentación de la anterior techumbre del templo. Resaltaban como un hecho singular, por su valor histórico y documental, los pares y nudillos de lúculo procedentes del año 1798.



Consolidation of walls, pillars and stone doorways

The structural consolidation process was focused on the removal of paintings, the release - restitution of mortars in the junctions and the restructuring of certain parts of the masonry. In some cases, such as in the main doorway, an integral removal of latex paint was made. Latex paint had hid the lithic material that frames the entrance to the nave. A lot of masonry belonging to the lateral doorway was removed, after a careful codification of each piece. Then all the components were reinstalled to restore the original appearance. Graffiti were carefully removed from the pillars that support the arch, preserving the patina incorporated to the stone.

Roofing intervention

The original roofing of the temple had been replaced by a poor and damaged structure, without using proper materials and lacking the most essential technical requirements. This precarious solution revealed a pauperized presentation of the previous roofing of the temple. A piece of collar - beam roof truss made of eggfruit tree was found, as an exception of great historic and documental value, dated from 1798.



Proceso de restauración del portal lateral.
Process of restoration of the side portal.





Colocación de paja *Ichu* en el techo del templo.
Placement of *Ichu* straw on the roof of the church.

Sin duda, la condición estática se imponía al aspecto estético. La imagen que se tenía de la cubierta para el siglo XXI estaba compuesta por materiales diversos e incluso poco relevantes para su acervo patrimonial. Sin embargo, la propuesta específica para el sector, aprobada por el CMN, permitió el necesario diálogo con una materialidad híbrida, pero contemporánea.

La intervención puntual consideró el necesario desmontaje de la cubierta y el imprescindible proceso de consolidación - reestructuración de los muros de sostén. El proceso de intervención en obra supuso un replanteo de la aplicación del sistema de arrocabes y de la instalación de los tirantes; tal modificación sustentada y justificada ante el CMN fue avalada. En el desmontaje se descubrieron apoyos de piedra labrada que no cumplían una función estructural, pero que se utilizaron como forma artesanal de apoyo de los pares a la coronación del muro.

La elaboración de la viga collar se ajustó al sistema tradicional de dos arrocabes de madera rolliza de Ø 6". Tal replanteo respeta con fidelidad el criterio de autenticidad del proyecto de restauración y las características de la materialidad y sistema constructivo prevalente en la iglesia de Socoroma.



Without any doubt, structural concerns were considered more relevant than aesthetic appearance. The roofing proposed for the 21st century had been made of very different materials without any respect for the patrimonial heritage. However, the design proposed in the project was approved by the CMN, allowing the use of hybrid materials integrated in a contemporary and balanced solution.

The intervention included the removal of the roofing and the unavoidable consolidation and restructuring of structural walls. This process has required a careful reconsideration of the way in which top crossbeams and tie beams were installed. This modification was supported and approved by the CMN. Some bearings made of carved stone were found during this process. They were used as a rudimentary solution to support the collar - beams linked to the top section of the wall.

The design of the collar beam corresponded to the traditional system of two top crossbeams made of a round log of Ø 6". This solution corresponds to the standards of authenticity established for the restoration project and takes into account the characteristics of materiality and construction prevalent in the church of Socoroma.

Se instalaron únicamente ocho tirantes, cada tres pares, de madera rolliza con una sección mayor de Ø 6". Se integraron ubicándose en los ejes de los pares: p8, p11, p14, p17, p20, p23, p26, p29. El ajuste responde apropiadamente a los criterios de autenticidad y mínima intervención definidos en el proyecto original, sin dejar de cumplir con las exigencias de seguridad de la propuesta estructural.

El proceso de intervención en la techumbre implicó, además, la restitución de los pares y nudillos amarrados en sus puntos de contacto con tientos de res, la integración de la caña coligüe, la inserción de la totora, costaneras, "onduline" y paja de puna o ichu, este procedimiento se completó en la nave y en los demás ambientes y contrafuertes donde se dispusieron rollizos de soporte.

Intervención en la torre - campanario

Uno de los primeros componentes arquitectónicos intervenidos fue la torre - campanario. Elemento de carácter exento, estructurado en base a dos cuerpos y remate piramidal de madera, con materialidad mixta, predominando el adobe sobre la piedra.



Only eight tie beams were installed, every three pairs, using round logs with a section of Ø 6". These tie beams were placed according to the axis of each pair: p8, p11, p14, p17, p20, p23, p26, p29. The fitting corresponds to the criteria of authenticity and minimum intervention defined in the original draft, with strict adherence to the safety standards included in the structural design.

The intervention in the roofing also included the replacement of collar - beam roof truss, tied with leather cords at their points of contact, along with the use of coligüe rods, totora, rafters, "onduline" and straw (ichu). This procedure was completed with the installation of supporting round logs in the nave and in other rooms and buttresses.

Bell - tower intervention

The bell - tower was one of the first architectural components that were repaired. It is separated from the temple and it is supported by two structures with a pyramidal pinnacle of wood. The adobe has predominated over the stone.

Las acciones preliminares priorizaron el apuntalamiento masivo y envolvente de su volumetría, procediéndose al desmontaje del remate de madera y campanas. El proceso de consolidación estructural involucró la inserción de la geomalla, la restitución de los revoques y la pintura con elementos orgánicos.

Intervenciones en madera

Se implementaron procesos de conservación y reajuste estructural en tres componentes claramente visibles: balaustre del coro alto, arco ojival de madera y vanos, que entre puertas y marcos de ventanas significaron específicos procesos de calas de prospección, decapados, ajustes y adiciones puntuales de elementos faltantes.

Intervenciones en pisos interiores

Las patologías encontradas en los pisos interiores representaban una suma de adiciones poco pertinentes como baldosas dispuestas en un sector importante de la nave y en la totalidad del presbiterio y sacristía; empero, el mejor elemento de referencia proyectual fue el piso de madera que ocupaba gran parte de la nave. El baptisterio y la sala kujraria mostraban, estrictamente, pisos de tierra apisonada.



The preliminary actions had consisted in the massive reinforcement of the full volume. Then, the wooden top roof and the bells were removed. The process of structural consolidation included the insertion of geogrid, the restitution of plaster and painting with organic elements.

Wooden pieces intervention

Conservation processes and structural adjustment were implemented in three components clearly visible: baluster of the high choir, wooden ogival arch and wall openings. Specific processes of prospecting, cleaning, adjustments and additions were applied to doors and window frames.

Interior floor intervention

The pathologies found in the interior floors consisted in a sum of inappropriate additions using tiles in a great portion of the nave and in the chancel and the vestry. However, the best reference guide was the wooden floor that covered a large part of the nave. The baptistery and the Kujraria room only had floors of tamped earth.



Restauración del campanario de la Iglesia de San Francisco de Asís.
Restoration of the bell tower of the Church of San Francisco de Asís.



Reposición de pavimento original en el presbiterio del templo.
Replacement of the original paving in the presbytery of the church.

El concepto directriz de la intervención cotejó las recomendaciones del CMN tendientes a mantener unicidad y equilibrio en el empleo de los materiales, recuperando en lo posible el carácter indisoluble de la espacialidad y materialidad. De este modo, la totalidad de la nave mereció una restitución del piso de madera, mientras que en el presbiterio, sacristía, baptisterio y parte de la sala kujraria se integraron pisos de piedra con un módulo de 0,30m x 0,30m. Como parte del proceso de consolidación se devolvió el esplendor de las gradillas de acceso al presbiterio, se reestructuró el piso de los altares y se optimizaron las conexiones y batientes de los ambientes adyacentes.

Obras exteriores

Como estaba previsto, se consolidaron los pisos de canto rodado ejecutados por la comunidad de Socoroma en el tercio final del siglo XX. Complementariamente, el proyecto de intenciones incluyó un área adicional de integración, proceso que denotó un área prudente de recorrido perimetral destinada al tránsito de las procesiones internas. La diagramación de los pisos marca una diferenciación en texturas y colores, incluyendo un sistema de drenaje.



The main guideline for this intervention was based on the recommendations of the CMN that prescribed unity and balance in the use of materials, in order to recover, as much as possible, the indivisible relationship between space and materials. Thus, the whole wooden floor of the nave was reinstalled, while in the chancel, sacristy, baptistery and part of the Kujraria room, stone floors were installed using a module of 0.30m x 0.30m. As part of the process, the steps leading to the chancel were recovered, the floor of the altars was repaired and the connections between adjacent rooms were optimized.

Exterior works

As it was planned, the floor made of round pebble, executed by the community of Socoroma in the final third of the twentieth century, was repaired. In addition, the project considered an additional area of integration, including an area for internal processions. The layout of the floors makes a clear distinction between textures and colours, including a drainage system.





Tierra de color de cantera de Socoroma para el enlucido exterior del templo.
Native colour earth for the final coating for the exterior of the church.

Extracción y uso de materiales orgánicos

Tanto la paja como la piedra y tierra, fueron obtenidas estrictamente de canteras cercanas sin afectación de los recursos naturales, singularizándose una vez más la pauta de la sostenibilidad representada por la organicidad de los materiales y la continuidad de los usos culturales alto - andinos.

Iluminación interior - exterior y energía renovable

Un concepto respetuoso en la disposición de circuitos y luminarias para los ambientes interiores ha permitido obtener un nivel de iluminación discreto y dirigido estrictamente a resaltar los elementos sagrados: altares y mobiliario. En el área exterior se ha reforzado la lectura del circuito perimetral, enfocándose en la señalización del circuito y propendiendo a la distinción de las formas, volúmenes, texturas y colores; técnicamente se trata de sistemas LED de baja intrusión que destacan la materialidad del conjunto; paralelamente, se han incorporado los sistemas de emergencia y la provisión de un panel de captación solar.



Extraction and use of organic materials

Straw, stone and earth were obtained from the nearest quarries, avoiding to damage natural resources. Once more the criteria of sustainability were taken into account, including the use of organic materials and the continuity of the high - Andean cultural practices.

Inside - outside lighting and renewable energy

A respectful concept presided over the layout of circuits and lights for indoor spaces in order to obtain a discreet level of lighting, to emphasize the sacred elements: altars and furniture. The perimetric circuit in the outside area has been reinforced to highlight the distinction between forms, volumes, textures and colours. LED systems of low impact were used to highlight the whole composition and its materials. In addition, emergency systems and a solar panel were included in the project.

Arqueología histórica

El Plan de Contingencia Arqueológico, una vez implementado en el curso de la obra, significó un gran aporte en la investigación sobre el material cultural preexistente en el subsuelo del conjunto religioso. Además, su nivel de injerencia durante todo el proceso de restauración propició una extrema acuciosidad para resolver las partidas relacionadas con los pisos interiores y exteriores.

Las unidades de excavación se enfocaron en la exploración de zanjas y en el rebaje perimetral. La apertura de zanjas permitió verificar la profundidad de las cimentaciones, reconocer la condición estructural de las bases, definir la instalación de la geomalla, ubicar los restos de construcciones anteriores y precisar la naturaleza del suelo. El rebaje perimetral efectuado evitó el extravío de los contextos culturales en la totalidad del atrio perimetral; en consecuencia, el despeje sistémico contribuyó al progreso certero de la obra.

Los hallazgos realizados están compuestos por material osteológico y cultural, el que fue debidamente etiquetado y conservado, constituyendo un total de unas 10.000 piezas, todas en proceso de análisis en el laboratorio de arqueología instalado en Socoroma.



Historical archaeology

The Archaeological Contingency Plan, carried out in the course of the work, represented a great contribution to the research on cultural material located in the subsoil of the religious complex. In addition, it enabled a careful approach to resolve matters related to indoor and outdoor floors.

The excavation units were focused on the exploration of ditches in the perimetric rabbet. The trenching allowed to verify the depth of foundations and to determine its structural condition. In addition, it allowed defining the installation of geogrid, to locate remains of previous constructions and to determine the nature of the soil. The excavation in the perimeter was needed to avoid losing of cultural contexts in the perimetric atrium. As a result, this systemic approach represented a valuable contribution to the progress and accuracy of the work.

The findings included osteological and cultural material, which were labelled and preserved. They amount to around 10,000 parts in total, all under process of analysis in the archaeology laboratory installed in Socoroma.

El registro osteológico arrojó una cantidad aproximada de 5.000 piezas. La política de la Fundación Altiplano, frente a los restos humanos, es de fomentar su reentierro, un gesto de absoluto respeto hacia las comunidades que descienden directamente de aquellas personas.

El registro cultural, en tanto, arrojó un total aproximado de 5.000 piezas, representado, principalmente, por fragmentos de vidrio, líticos, metálicos, cerámica torneada y cerámica prehispánica, entre otros. Predomina la cerámica prehispánica sin decoración; también hay artefactos de cuero, como zapatos de adulto y niño, cruces de metal, torteras y puntas de proyectil.

Entre los hallazgos exteriores se encuentra una mesa de Altar ritual en el muro de la epístola, restos óseos de niños en el interior del baptisterio, una probable Macuquina, muy desgastada, y una moneda de 1795, acuñada en México, en los cimientos de la puerta del arco lateral. Esta costumbre, de colocar monedas en los cimientos de un edificio, es un recordatorio de la creencia antigua de que un sacrificio es indispensable para asegurar la durabilidad de cualquier estructura.



Osteological material amounts to around 5,000 pieces. The policy about human remains, to which Fundación Altiplano adheres, promotes its burial, as a gesture of respect for the communities that descend directly from those people.

On the other hand, the cultural record contains approximately 5,000 pieces in total, including glass fragments, stonework, metal pieces, ceramic objects made in a potter's wheel and pre - hispanic ceramic, among other objects. Pre - hispanic ceramic pieces without decoration were the most abundant. There were also leather artefacts, such as shoes belonging to adults and children, metal crosses, spindle whorls and arrowheads.

Among the objects found outside the temple there are an altar table in the wall of the epistle, skeletal remains of children inside the baptistery and a coin dated of 1795, minted in Mexico. The coin was found in the foundations of the door located in the lateral arc. In ancient times people used to place a coin in the foundations of a building, as a reminder of the traditional belief that a sacrifice is essential to ensure the permanence of any structure.



Trabajos de rescate arqueológico en excavaciones en los cimientos del templo.
Rescue works for archaeological findings during the excavations of the foundations of the church.



Trozo de cerámica.
Ceramic piece.



Puntas de flechas.
Arrowheads.



Moneda 1795.
Coin 1795.



Tupu.
Tupu



Macuquina.
Macuquina.



Zapato de cuero.
Leather shoe.



Peine de cactus.
Cactus comb.

Objetos prehispánicos y coloniales encontrados durante el proceso de restauración.
Prehispanic and colonial elements founded during the restotaion process.

El trabajo de campo tuvo una contraparte en gabinete, donde se registró documental y fotográficamente el material cultural, se afrontó el análisis cuantitativo y, finalmente, se resguardaron las evidencias en protectores adecuados.

Un plan de contingencia convertido en un meritorio proyecto de arqueología histórica, que ha demostrado asertivamente el rigor conceptual y operativo de un proceso de restauración multidisciplinario y transversal.

Capillas posas

La extraversion del culto religioso y la sacralización de los espacios exteriores son una característica notable de la religiosidad socoromeña. Se rehabilitaron las capillas posas ubicadas hacia el suroeste del templo, integrándose cubiertas de paja y revoques de barro sumados a enlucidos orgánicos.



The field work was carried out along with cabinet work, where cultural material was classified and photographed, and it was subjected to quantitative analysis. Finally, all the material was packed away properly.

In this way, a contingency plan became a valuable project of historical archaeology, which has demonstrated the conceptual and operational rigor of a restoration process that was underwent in a multidisciplinary and cross - sectional manner.

Outdoor chapels

The extraversion of religious worship and the sacralisation of outdoor spaces are a notable feature of the religiosity at Socoroma. Outdoor chapels located to the southwest of the temple were rehabilitated, incorporating straw covers, mud plastering and organic coats.

Acondicionamiento museográfico

Con la participación de los arquitectos Yadira Montalvo y María Vásquez, del grupo patrimonio de Andahuaylillas, Cuzco, y Eduardo Flores, de Arica, se definió una propuesta museográfica que respetara la espacialidad y disposición original de los bienes muebles del templo. Ésta enfatizó los recorridos internos y externos del templo, la interpretación del proceso integral de restauración, la exposición puntual del material arqueológico excavado y la reintegración del patrimonio mueble consistente en imaginería, pintura en lienzo, pilas de agua bendita y pilas bautismales.



Museographic Conditioning

With the participation of the architects Yadira Montalvo and María Vásquez, from the patrimonial group of Andahuaylillas, Cuzco, and Eduardo Flores, from Arica, a museographic proposal was defined bearing in mind the museographic spatiality and the original arrangement of the movable property of the temple. This proposal emphasized the internal and external paths of the temple, the interpretation of the integral process of restoration, the exhibition of excavated archaeological material and the reintegration of the movable heritage, including imagery, painting on canvas, holy water fonts and baptismal fonts.

Restauración de bienes culturales

Restoration of cultural property

En la línea de Escuela - Taller, los bienes muebles tales como imagerie, altares laterales, pilas bautismales, campanas, y los bienes inmuebles como el retablo del Altar Mayor, fueron restaurados por un monitor especializado en restauración junto a dos ayudantes capacitados en la escuela - taller del valle del Colca en Perú.

Prevía reunión con los siete mayordomos de los distintos santos principales del templo, se seleccionaron las imágenes con mayor daño para ser restauradas integralmente. El criterio fue liberar repintes y encontrar la policromía original, pero manteniendo en las imágenes las intervenciones posteriores que reflejaran la historia propia del bien patrimonial, la devoción y cultura de la comunidad a través del tiempo. Lo más sorprendente fue encontrar la carnación original de San Francisco, de color café oscura, que había sido sucesivamente repintada blanca en el transcurso de los siglos; la imagen había sido “blanqueada”. La comunidad estuvo de acuerdo en conservar su color original, con el que se sentían más identificados. Las pilas y campanas fueron sometidas a una limpieza superficial.



According to the guidelines of the school - workshop, movable property such as imagery, side altars, baptismal fonts, bells and real estate as the altar - piece in the High Altar were restored by an expert monitor working along with two assistants trained in the workshop - school of the Colca valley in Peru.

After a meeting with the seven churchwardens of the different saints revered in the temple, certain images which had suffered great damage were selected to be fully restored. The criterion was to remove repainting and find the original polychromy, keeping the subsequent interventions applied to the images as a testimony of the history of each piece, reflecting the devotion and culture in the course of time. The most surprising thing was to find the original skin colour of San Francisco, dark brown, which had been repainted with white colour in the course of the centuries. The image had been “white washed”. The community agreed on to maintain the original colour, with which they felt most identified. Fonts and bells were subjected to a surface cleaning.

Las imágenes restauradas fueron: Santa Lucía, Niño Salvador, San Santiago, Virgen del Carmen, Virgen Candelaria, Cristo de Ramos, Crucificado, San Francisco, San Isidro Labrador, Virgen Dolorosa, Virgen del Rosario, retablo del Altar del Calvario, retablo del Altar Mayor, púlpito y retablos laterales.

Asimismo, se realizaron réplicas de imágenes, como San Antonio, en base al reciclaje de botellas plásticas, como productos del taller de bienes muebles, para ser vendidas y obtener ingresos para la continuidad del taller en el pueblo de Socoroma.



The restored images were: Santa Lucía, Little Child the Saviour, San Santiago, Virgen del Carmen, Candelaria Virgin, Palm Sunday Jesus Christ, The Crucified, San Francisco, San Isidro Labrador, The Sorrowful Mother, Virgin of the Rosary, altarpiece of the Calvary Altar, altarpiece of the High Altar, pulpit and side altarpieces.

Similarly, some replicas of images were made, such as San Antonio, using recycled plastic bottles. These products, manufactured in the movable property workshop, are sold to earn income for the continuity of the workshop in Socoroma.



Proceso de restauración de imaginería y retablos por mujeres de la comunidad capacitadas en el taller de bienes culturales.
Restoration process of the statuary and altarpieces by women of the community trained in the workshop of cultural properties.



Administración y modelo de gestión del templo

Temple administration and management model

La administración de los templos andinos es un trabajo que ha sido realizado en conjunto por la Iglesia y las comunidades desde los primeros tiempos de la conquista. Las grandes distancias y la escasez de religiosos determinaron que se depositara en los habitantes de cada localidad la tarea de cuidar su templo y enseñar el Evangelio, haciéndolos partícipes de la tarea misionera.

El responsable de la administración de los templos católicos de la diócesis de Arica es el Obispado de Arica, que opera a través de las parroquias, integrando capillas e iglesias, a cargo de un cura párroco. Las Iglesias Andinas de la diócesis de Arica pertenecen al Decanato Andino, dentro del cual la Parroquia de San Ildefonso de Putre tiene a su cargo la atención del templo de Socoroma.

Para la atención y administración del templo, el párroco cuenta con la comunidad organizada mediante el sistema de cargos tradicionales de fabriqueros y mayordomos. El cargo de fabriquero, heredado de las antiguas cofradías, es la versión local del antiguo cargo de fiscal, ayudante indígena de los doctrineros. El fabriquero es vitalicio y debe ser confirmado por el Obispo de la diócesis. Es quien tiene la llave del templo, cuida su “fábrica” y vela por



The administration of Andean churches has been carried out jointly by the Church and communities since the early times of the conquest. The great distances and the shortage of clergymen determined that the caring of the temple shall be commended to the inhabitants of each locality, along with the teaching of the Gospel, making them share the missionary task.

The Bishopric of Arica is responsible for the administration of catholic churches in the diocese of Arica, which operates through parishes. Chapels and churches belong to parishes and they are leaded by a priest. The Andean Churches of the diocese of Arica belong to the Andean Deanery, in which the parish of San Ildefonso of Putre is responsible for the care of the temple of Socoroma.

For the care and management of the temple, the pastor counts with the aid of the churchwarden and the majordomo, a traditional system of posts which involves the community. The churchwarden inherits the charge and has its roots in the ancient confraternities. The churchwarden is the local version of the old marshal, an assistant that collaborated in teaching the doctrine. The churchwarden is a lifetime appointment and must be confirmed by

>Desde la izquierda, Inocencia Sánchez y +Faustina Carrasco con su vestimenta tradicional en la plaza del pueblo.

>From left, Inocencia Sánchez y +Faustina Carrasco dressed whith traditional vestments in the main square at the village.

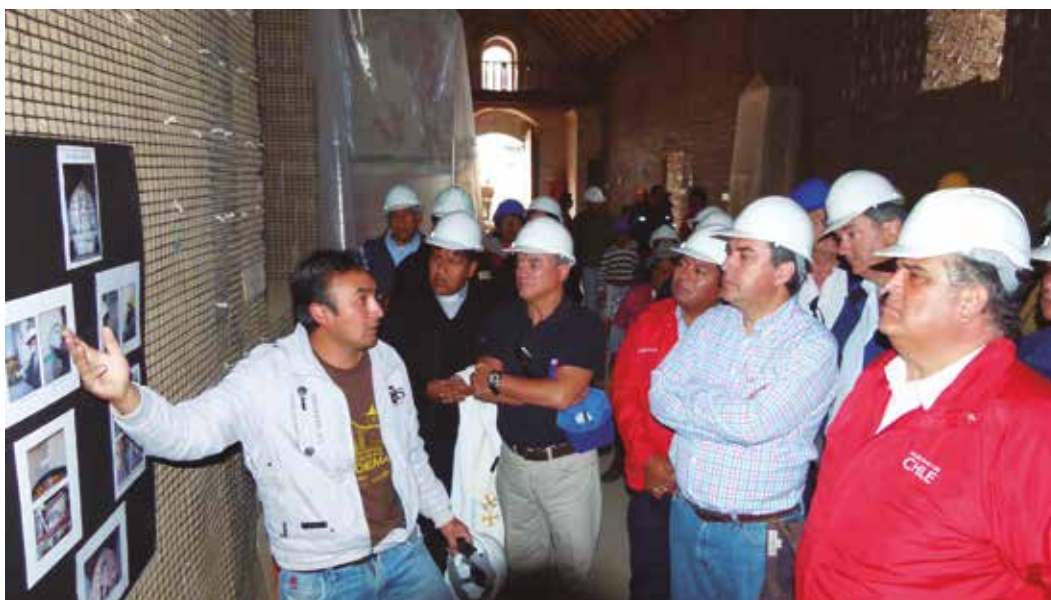
la conservación de las costumbres y su fiel cumplimiento. El fabriquero procura que no falten los vasos sagrados y demás objetos para la liturgia. Los mayordomos derivan de los miembros de las antiguas cofradías y las devociones de los santos. Son los encargados de las imágenes principales, de la atención de sus respectivos altares y de la celebración de sus fiestas. Este cargo tiene una duración de tres años y es elegido por la propia comunidad. Hay que destacar también los cargos de alferez o pasante y cabecillas, que sustentan el gasto de las fiestas religiosas en honor de los santos patronos del templo.

Los cargos tradicionales son parte esencial del valor patrimonial de la iglesia, herencia de los antepasados y garantía de la adecuada conservación de la iglesia para las futuras generaciones. Son cargos muy respetados por la comunidad, ya que son los custodios del saber ancestral, de sus tradiciones y ritos religiosos. En ausencia del párroco o de los misioneros, son ellos los que presiden y guían las celebraciones religiosas de la comunidad.



the Bishop of the diocese. The churchwarden keeps the keys of the temple, takes care of the farmland or “fábrica” and ensures the conservation of the traditional customs and its faithful observance. The churchwarden also takes care of the sacred vessels and other objects indispensable to the liturgy. The majordomo had its origin in the old brotherhoods associated to the worship of the saints. The majordomos are responsible for the main images and they care for their respective altars and for the celebration of their festivals. This position is for three years and it is chosen by the community itself. Other positions are the alferados or assistants, and the leaders, who fund the spending of the religious festivals in honour of the patron saints of the temple.

Traditional posts are an essential part of the heritage value of the church. They represent a legacy from the ancestors and they ensure the proper conservation of the church for future generations. These positions are very respected by the community, since they are the custodians of the ancestral knowledge, traditions and religious rites. In the absence of the parish priest or missionaries, they govern and guide the religious celebrations of the community.



Parwa y visita guía en la visita del subsecretario Miguel Flores durante la obra. Enero del año 2013.
Parwa and guided visitation of the undersecretary Miguel Flores during the restoration works. January 2013.



Procesión para la ceremonia de consagración del templo.
Procession during the consecration of the temple.

El modelo de gestión del templo de Socoroma propone conservar y promover el uso y administración tradicional de la iglesia, por parte de la comunidad de Socoroma, a través de sus cargos tradicionales de fabriqueros y mayordomos, la parroquia de Putre y el obispado de Arica.

La visión es conservar y potenciar el valor patrimonial de la iglesia, protegiéndolo de agentes de riesgo, para bien de la comunidad usuaria. Se propone como unidad de gestión un Comité de Custodia, elegido por la comunidad, que vele por la correcta administración, utilización, mantenimiento y conservación del monumento histórico en estrecha coordinación con fabriqueros y mayordomos, la comunidad de Socoroma y el obispado de Arica, contando con el apoyo técnico de entidades públicas y privadas especializadas como el Consejo de Monumentos Nacionales y Fundación Altiplano.

El mecanismo de administración propuesto permite formalizar y poner en práctica los acuerdos sobre la operación, mantenimiento y protección del templo a través de un órgano permanente que contará con el reconocimiento de todas las partes involucradas. Se potencia, a través de este órgano, el diálogo comunitario, utilizándolo como herramienta fundamental a la hora de consensuar los temas relativos a la iglesia.



The management model of the temple of Socoroma aims to preserve and promote the traditional use and administration of the church, which depends on the bishopric of Arica, the parish of Putre and the community of Socoroma, by means of the traditional posts of churchwarden and majordomo.

The purpose is to preserve and enhance the heritage value of the church, protecting it from any menace, for the better interest of the community. A Custody Committee, elected by the community, has been proposed as a management unit to ensure the proper administration, use, maintenance and conservation of the historic monument, in close coordination with churchwardens and majordomos, the community of Socoroma and the bishopric of Arica. This committee also counts with specialized technical support provided by public and private entities as the Consejo de Monumentos Nacionales [CMN] and Fundación Altiplano.

This way of administration allows formalizing and implementing agreements related to the operation, maintenance and protection of the temple by means of a permanent entity that counts with the recognition of all the parties involved. In this manner, dialogue is reinforced in the community, acting as a fundamental tool to reach consensus on issues related to the church.



Corte de cinta durante la ceremonia de consagración.
Ribbon cutting during the consecration ceremony.



Entrega de llave y unción de aceite en el Altar del templo, durante la ceremonia de consagración.
Handing over the keys, unction of oil in the Altar of the temple, during the consecration ceremony.





Fachada principal y campanario restaurados.
Main façade and bell tower restored.

I-CENTENARIO
1983





Nave central, mobiliario y retablo de Altar Mayor restaurados.
Central nave, furniture and Main Altarpiece restored.



Retablo del Crucificado (s. XVII), Altar lateral en la nave central del templo.
Altarpiece of the Crucified (18th c.), side Altar in the central nave of the church.



Altar lateral de la Virgen del Carmen (s. XIX), muro del evangelio.
Side Altar of the Virgen del Carmen (19th c.), gospel wall.





Muro de la epístola y portada lateral restaurados.
Epistle wall and lateral arch restored.





Muro de la epístola restaurada.
Epistle wall restored.





Muro testero y muro del evangelio restaurados.
Back and Gospel wall restored.



Julián Mamani

Agricultor, presidente de la junta de vecinos de la comunidad indígena y mayordomo mayor del templo de San Francisco

Farmer, president of the neighbourhood organization in his indigenous community, senior majordomo of the temple of San Francisco

¿Cómo se originó el proyecto de restauración de la Iglesia de San Francisco?

Como presidente de la junta de vecinos al principio pensamos en hacer la iglesia sólida, de bloquetas de cemento y fierro. Yo mismo me iba a hacer una casa de bloquetas. Mientras la Fundación preparaba el proyecto y nos hablaba de rescatar lo antiguo, yo viajé a San Pedro y al valle del Colca, en Arequipa, y allí agarré el conocimiento y valor de lo que hacían los abuelos. No me daba cuenta de esta riqueza, de su herencia.

Durante la restauración aprendí mucho de los monitores y ellos de nosotros también, porque nosotros también trabajábamos el adobe. Mi papá trabajaba el adobe y yo igual. (Pero) mi papá cuidaba más el agua y la tierra. Durante el cobado (cosecha de la papa, en las terrazas de cultivo en los cerros) él tiraba la tierra para arriba (dentro de las terrazas), (en cambio), nosotros la tiramos hacia abajo del cerro, la perdemos.



How did this restoration project begin?

Initially, as president of the neighbourhood organization, we thought to rebuild the church with concrete blocks and iron. Even I had thought to build my house with these materials. While the people of the Fundación were preparing the draft of the project, they talked to us about rescuing the old constructions. Afterwards, I travelled to San Pedro and the valley of the Colca Canyon in Arequipa, where I could appreciate the wisdom and value of our heritage. Until then I was not aware of this richness.

During the restoration, I have learned a lot from the monitors and they have learned from us, because we worked with adobe. My father worked with adobe and me too. (But) my father took more care for the water and the earth. During the cobado (potato harvest, in the terraces for cultivating, in the hills), he pulled the earth up, while we dived it down the hill, so we lost it.

“Durante la restauración aprendí mucho de los monitores, pero ellos de nosotros también, porque nosotros también trabajábamos el adobe.”

“During the restoration, I have learned a lot from the monitors and they have learned from us, because we worked with adobe.”

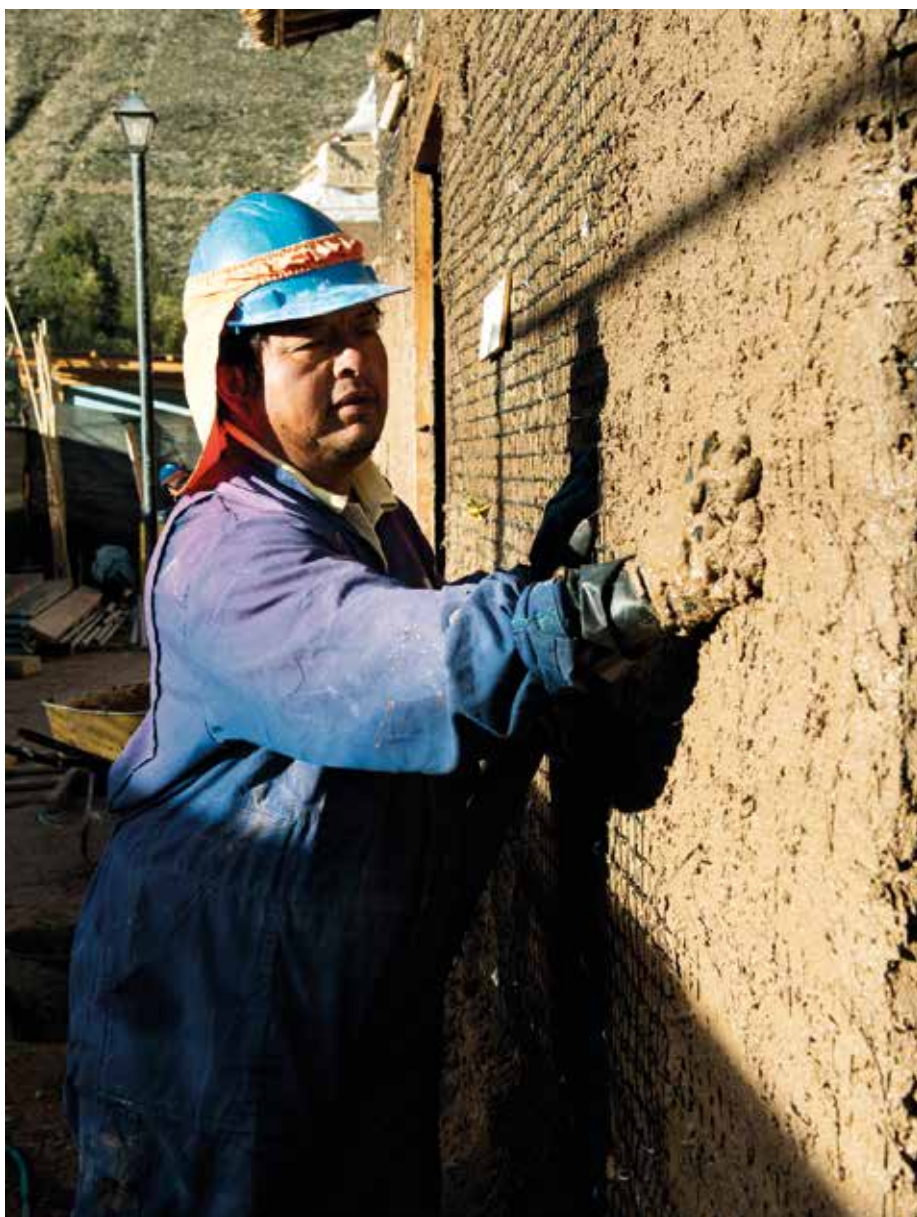
¿Cómo ve su futuro en el pueblo?

Mi idea es seguir restaurando las casas del pueblo y otras construcciones. Creo que se va a replicar este esfuerzo. Con la feria, la Ruta de las Misiones y el Qhapaq Ñan [Camino Inca] se vienen cosas buenas para el pueblo. Yo veo a mis hijos aquí, siempre les he enseñado nuestras costumbres, aunque estudien en Arica. Veo el futuro en el turismo, en un agroturismo, sin dejar la chacra de lado. Tengo maíz, papas y orégano, que no dejé de regar durante la obra. He aprendido del valor que tienen por ser de acá, igual que el chuño y el maíz, que mi papá nos enseñaba que era para autoconsumo. Además he visto tantos guías que vienen con gente desde lejos contando cosas distintas de cómo eran en realidad. Yo les he dicho las cosas tal como eran en verdad.



How do you see your future in your town?

I want to continue restoring houses and other buildings here. I think others will repeat this effort. With the fair, the Ruta de Las Misiones and the Qhapac Ñan [Inca Road] good things are coming for the town. I see my own children living here. I have always taught them our customs, although they study in Arica. I see a future in tourism, in agritourism, without leaving our little farm aside. I have corn, potatoes and oregano, which I did not stop watering during the restoration works. I have learned the value they have for being products from here, like chuño and corn, which my father said were for our own consumption. Moreover, I have seen so many tourist guides coming here with people from far away, and telling them things that were not real. I told them things as they really were.





Eusebio Marka

74 años, constructor y ganadero, Socoroma

74 years old, builder and farmer, Socoroma

¿Cómo fue su experiencia de trabajar en la restauración del templo?

Fue un trabajo alegre, siempre respetando y aprendiendo de los monitores. Es un buen trabajo porque está en el pueblo. Yo soy constructor y mi fuerza está completa. Yo siempre trabajé afuera en empresas y otras partes. Mi señora siempre se preocupó de los animales. Sólo tengo problemas a la espalda, estoy curcuncho de cargar tanta leña para el fuego. Mi señora se hizo cargo de los animales y fue a pastear [sic], como siempre lo hemos hecho.



How was your experience of working in the restoration of the temple?

It was a cheerful job, always respecting the monitors and learning from them. It is a good job because it is here in the village. I am a builder and my strength is still intact. I have always worked in building companies and in other places. My wife has always cared for the animals. I only suffer from back pain because of loading lots of wood to make fire. My wife was in charge of the animals and she led them to the pastures as we have always done.

“Es un buen trabajo porque está en el pueblo. Yo soy constructor y mi fuerza está completa.”
“It is a good job because it is here in the village. I am a builder and my strength is still intact.”

¿Significaba un compromiso para usted?

La gente antigua siempre trabajó en el templo. Mi abuela, mi bisabuela, mujeres y hombres trabajaban, por lista de agua. Si no tenían voluntad, les cortaban el riego de la chacra. Así se hacían valer los derechos comunitarios, si no, no hubieran tenido iglesia. Tenían que entregar adobes, los hombres más y las mujeres menos, pero sí se trabajaba por voluntad, por devoción. Con mi mujer, juntos hemos sido mayordomos del Crucificado, de la Virgen del Carmen y de las Cruces. Fuimos alféreces también, de la Virgen del Rosario. Ahora es más caro, porque la juventud toma pura cerveza, antes cocoroco y vino nomás.



Was the restoration a commitment for you?

Our ancestors always have worked in the temple. My grandmother, my great - grandmother, women and men, all of them have worked. They were included in a list to receive water. If they were not willing to work, they had no irrigation for their farm. The community rights were reinforced in this way. Otherwise, they would not have had any church. They had to deliver adobes, men more than women, but all worked by free will, inspired by devotion. My wife and I, we both have been majordomos of the Crucified, of the Virgen del Carmen and Las Cruces. We also have had the post of alferado of the Virgen del Rosario. Now it is more expensive, because now the youth only drinks beer, before we drank cocoroco [an alcoholic beverage from Bolivia] and wine, nothing else.





Nora Choque

Dueña de casa y agricultora

Housewife and farmer

¿Cuál fue su función en la obra?

Fui asistente de obra. Debía llevar el libro de asistencia, el registro de alimentación diaria y apoyar en todo lo que se me requiriera.

Aprendí muchas cosas de restauración, a valorar las construcciones antiguas en tierra y sobre imaginaria, retirar repintes y reintegración cromática.

Yo me dediqué a criar a mis hijos. Nunca trabajé fuera, mi marido era de ese pensamiento. Ahora están más grandes y me enteré de esta posibilidad por la junta de vecinos y reuniones. Me inscribí y quedé.

Antes venía al pueblo cada 15 días a ver mi huerto. Ahora, viviendo en el pueblo permanentemente, me encontré con realidades que desconocía, muchas falencias y necesidades. El diario vivir te hace ver cosas importantes que antes no se valoraban.



What was your duty in the restoration work?

I was an assistant. I was in charge of the daily attendance book, I kept the record of daily meals and I helped in many different tasks.

I learned a lot about restoration and I began to appreciate the old buildings constructed with earth. I learned about religious imagery and how to remove repainting. I also learned concepts of chromatic reintegration.

Until then, I only was concentrated in raising my children. I never had worked outside my home. That was my husband's idea. Nowadays my children have grown. In the neighbourhood organization, I learned about this opportunity to work. I applied and obtained the job.

Before that, I came to town every 15 days to see my farmland. Now, by living in the town permanently, I have seen realities that were unknown for me before, too many needs and shortcomings. Daily living makes you see very important things that were not sufficiently valued before.

“Antes venía al pueblo cada 15 días a ver mi huerto. Ahora, viviendo en el pueblo permanentemente, me encontré con realidades que desconocía, muchas falencias y necesidades. El diario vivir te hace ver cosas importantes que antes no se valoraban.”

“Before that, I came to town every 15 days to see my farmland. Now, by living in the town permanently, I have seen realities that were unknown for me before, too many needs and shortcomings. Daily living makes you see very important things that were not sufficiently valued before.”

Yo estudié hasta los 6 años en Socoroma y luego me fui a Epispacha, pueblo que junto a Murmuntani y Zapahuira eran parte de Socoroma, donde estaban los pastos para el ganado. Iba a la escuela, a la central de Chapiquiña. Me demoraba 2 horas en llegar y volver a la casa. Era feliz, pero mis padres no querían que hiciéramos ese sacrificio. En la década de 1960 nos mandaron donde unos tíos a Arica, donde tuvimos que enfrentar la discriminación por ser “indios”, todo por una mejor educación. Mi padre siempre nos repetía: “Siéntanse orgullosos de ser indios y de hacer patria”, Eso siempre lo he llevado conmigo.

¿Le gustaría seguir trabajando en restauración?

Al trabajar en la iglesia aprendí a valorar las construcciones antiguas que tenemos aquí, para que el pueblo conserve las estructuras coloniales. No es sólo botar y construir. Hay muchas personas que han cambiado de idea.

Me gustaría hacer cosas por Socoroma, pero depende de la mayoría, respetando lo que opinan los abuelos, que no siempre están abiertos a los cambios. Me gustaría seguir trabajando con la Fundación.



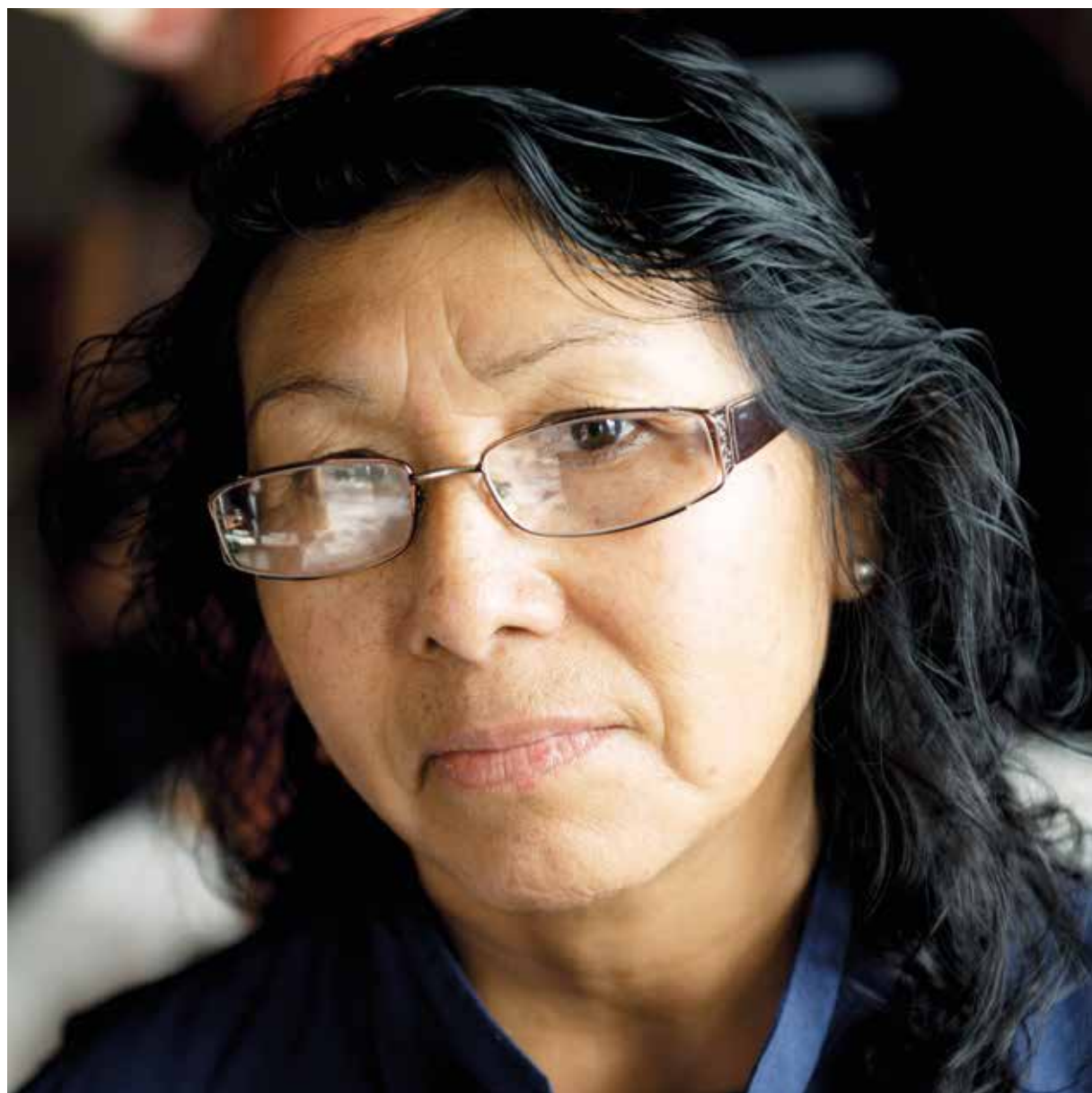
I studied up to the sixth grade in Socoroma. Then I went to Epispacha, a town that along with Murmuntani and Zapahuira was part of Socoroma. The pastures for the cattle were there. I went to school in Chapiquiña. It took me two hours to reach the school and return to my home. I was happy, but my parents thought it was too much sacrifice. In the sixties, we were sent to live with relatives in the city of Arica, where we had to deal with the discrimination for being “Indian”, all for a better education. My father always repeated to us: “You must be proud to be Indians and to make your contribution to our country”. His words are always present in my mind.

Would you like to continue working on restoration?

When I was working in the church, I learned to appreciate the old buildings that we have here. In this way people preserves the colonial heritage. It is not merely a matter of demolishing and building. Now, many persons are more aware of that.

I would like to make a contribution to the development of Socoroma, but all depends on the will of the majority. We have to consider the views of the old people, who are not always in favour of change. Anyway, I would like to continue working with the Foundation.





Juana Crispín

Socoromeña, capacitada en restauración de bienes muebles

Socoromeña, trained in cultural goods restoration

¿Qué actividad tenía antes de trabajar en la escuela taller de bienes muebles?

Yo trabajé en las minas de Cerro Colorado hasta el año 2011. Siempre he vivido en Arica. Venía de vez en cuando al pueblo, para las fiestas, especialmente para la Cruz de Mayo. Ahora creo que voy a estar más acá.

Yo veía las imágenes como antiguas y que siempre iban a estar así. Ahora están mejor, se han mejorado muchas cosas y ojalá se restauren todas. Fue como descubrir un tesoro y valorar lo importantes que han sido.



What did you do before working in the school - workshop of movable property?

I worked in the mines of Cerro Colorado until 2011. I have always lived in Arica. I came here from time to time, for the holidays, especially for the Cross of May. Now I think I'm going to stay here for more time.

I saw the religious images as old things. I thought they always will look that way. Now they look better. They have improved and I hope all the images will be restored some day. It was like discovering a treasure and recognize its importance.

“Yo veía las imágenes como antiguas y que siempre iban a estar así. Ahora están mejor, se han mejorado muchas cosas y ojalá se restauren todas. Fue como descubrir un tesoro y lo importantes que han sido”

“I saw the religious images as old things. I thought they always will look that way. Now they look better. They have improved and I hope all the images will be restored some day. It was like discovering a treasure and recognize its importance”

¿Qué resultados y proyección ve en la capacitación?

Me gusta mucho esto, me gustaría seguir trabajando en otros pueblos y comparar con lo que tenemos aquí. Yo dibujaba cuando chica y también trabajé en costura, pero nunca imaginé que tuviera esta habilidad.

Me gustaría que la comunidad se activara y valorara más lo que tenemos. Falta educación, sobre todo en la gente antigua que quiere seguir con la antigua tradición. Lo bueno es que han visto aquí el proceso de restauración, les preocupó ver imágenes desarmadas, pero de a poco entienden que se las está sanando.



What results and projections do you see in the training?

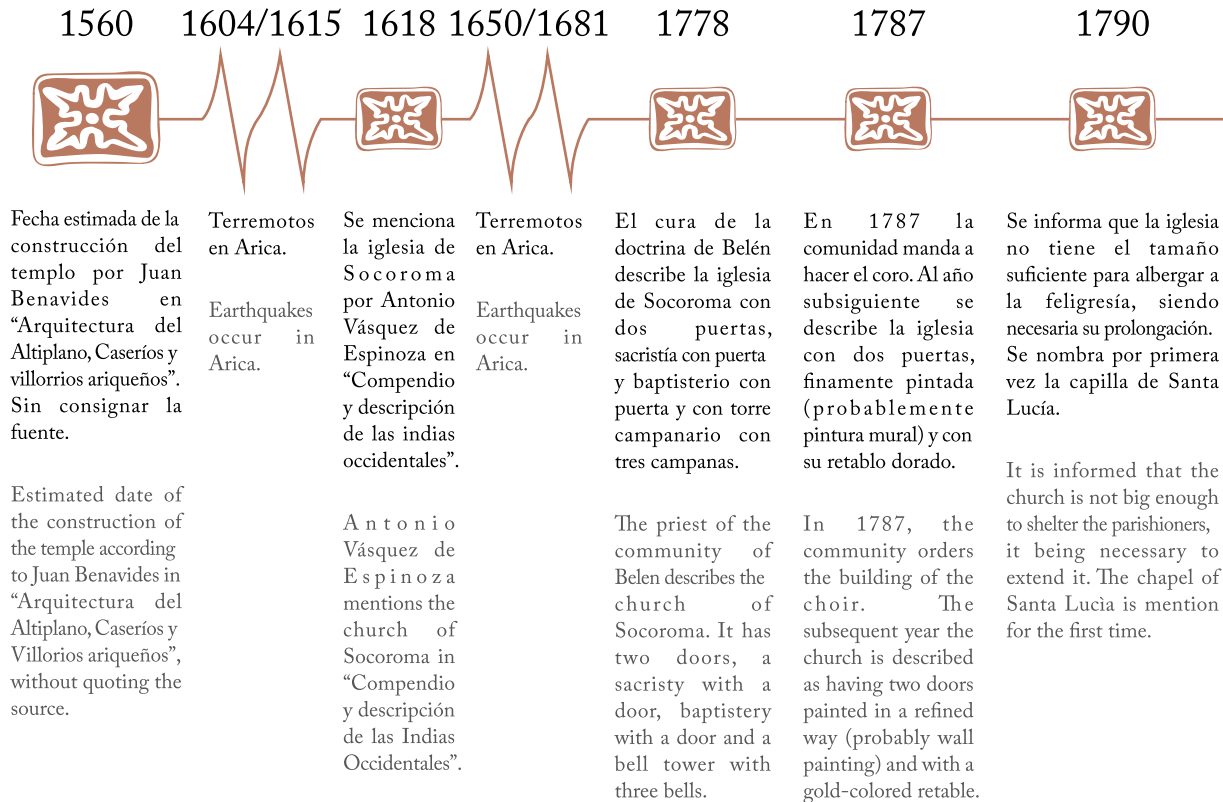
I like it very much. I would like to continue working in other towns and to compare with what we have here. I liked drawing when I was a child. I have also worked in sewing, but I never imagined that I had this ability.

I would like the community to be more active and that people could recognize the value of what we have. The lack of education is a concern, especially between the old people. They want to continue with the ancient tradition. The good thing is that they have seen the restoration process. They were concerned about when viewing the images dismantled, but gradually they understand that it was a healing process.



Cronología histórica del templo de San Francisco de Asís de Socoroma

Historical timeline of the temple of San Francisco de Asís de Socoroma



1797



Hay información sobre la reedificación de la iglesia de San Francisco de Asís de Socoroma. Se hizo de adobe, caña y techumbre de “Lucma” (maderos). Se hicieron dos pilares de piedra canteada para el arco toral y las gradas del presbiterio. Se le hizo a la iglesia tres ventanas y una puerta. En 1798 se describe el nuevo templo: “iglesia con baptisterio y una pieza galpón al lado de la epístola, con una torre al lado. El techo de la iglesia es de paja, la portada principal es de cal y canto con tres gradas de piedra, y las ventanas tienen marcos y balaustres.” En los trabajos de restauración de 2012, se encontró una moneda de 1795, probablemente una ofrenda realizada en esta intervención.

There exists information about the rebuilding of the church of San Francisco of Socoroma. It was built of adobe, cane and roofing of “Lucma” (pieces of timber). Two pillars of cut stone were built for the reinforcing arch and presbytery steps. The church had three windows and one door. In 1798, the temple is described again: “Church with baptistery and shed next to the epistle, with a tower at its side. The ceiling of the church is of straw, the principal facade is made of stone masonry with three stone steps and the windows have frames and railing posts”. During the restoration works of 2012, a coin of 1795 was found, probably used as an offering during the intervention.

1831-1833



En 1831 un sismo dejó la iglesia “muy demolida” y sin imágenes. El 18 de septiembre de 1833 otro terremoto destruyó lo que quedaba. Pocos días después un incendio terminó con todo lo demás. Se trasladan los bienes a la iglesia de Santa Lucía, quedando ésta como iglesia principal del pueblo.

In 1831 an earthquake left the church “much destroyed and without images”. In September 1833, another earthquake destroyed what was left. Few days later, a fire ended with the rest. Assets were carried to the church of Santa Lucia, converting this temple as principal church of the town.

1840



Se trabaja en la restauración del templo, utilizando los mismos cimientos y muros de la iglesia preexistente, se construye el coro alto, arco toral, dos pirámides (contrafuertes) para seguridad de la portada, gradas para la entrada y el presbiterio, y puerta de madera de pino. Una piedra en el interior del muro fachada de la iglesia de San Francisco lleva inscrita la fecha de 1848, marca de esta reconstrucción.

The temple is restored using the same foundations and walls of the preexisting church. The high choir, the reinforcing arch, two pyramids (counterforts) for the security of the facade, steps for the entrance and the presbytery, and a door made of Oregon pine are built. The year 1848 is written in a stone in the interior of the facade as sign of said reconstruction.

1853



Se menciona una iglesia nueva de 46 varas de largo, 10 varas de ancho y 7 varas de alto. La portada mayor es de cal y piedra, puertas de pino y un coro. El techo tiene 39 tijeras de madera. La iglesia tiene además un retablo y una mesa de adobe.

A new church is mentioned. It has 46 rods long, 10 rods breadth and 7 rods high. The facade is made of lime and stone, doors of pine and a choir. The ceiling has 39 wood stringers. Besides, the church has a retablo and an adobe table.

Glosario

Glossary

Alférez

Persona que en determinadas fiestas religiosas preside los actos y sufraga los gastos, y tiene derecho a llevar el pendón de la festividad.

Arrocabe

Estructura de madera que, coronando los muros de un edificio, funciona de trabazón entre ellos y de asentamiento a la armadura o cubierta de madera. Generalmente se dispone como friso decorativo.

Bloquetas

Bloques de cemento.

Can

Cabeza o extremo de una viga que sobresale del muro a fin de sostener la cornisa o vuelo del tejado, o una armadura de cubierta.

Contrafuerte

Machón o macizo saliente en el paramento de un muro, que tiene como función reforzar estructuralmente el muro en que va adosado.



Alferado

Person that in certain religious festivals presides over the acts and funds its costs. He has the right to carry the banner of the festivity.

Ashlar

Each one of the carved stones, usually in the form of parallelepiped rectangle, which is part of a masonry construction. In the southern region of the Andes corresponds to ignimbrite stone, of volcanic origin, abundant in Arequipa and widely used in colonial constructions.

Bracket

Head or end of a beam protruding from the wall to sustain the cornice or the projection of the roof, or a roof frame.

Buttress

A pillar or large piece projecting from a wall. It reinforces the structure of the wall to which it is attached.

Coba

Potato harvest.

Cocoroco

Alcohol potable de 96 grados.

Coba

Cosecha de la papa.

Enjuta o albanega

Cada uno de los espacios o superficies triangulares resultantes de inscribir un círculo, elipse o arco en un cuadrado.

Fiscal

Ayudante indígena que antiguamente colaboraba en la evangelización de las comunidades andinas.

Geomalla

Estructura reticular formada por hilos de poliéster de alto módulo elástico (PET), recubiertos con PVC para proteger contra la radiación UV, los microorganismos y los agentes medioambientales.

Kujraria

Ayudante de mayordomo.



Cocoroco

Alcohol beverage of 96 degrees.

Geogrid

Reticular structure made up of polyester yarns with a high modulus of elasticity (MOE), covered with a PVC - coat to bring protection against UV radiation, microorganisms and environmental agents.

Kujraria

Assistant of the majordomo.

Macuquina

Handmade coin of silver or gold done in Potosí, that circulated between 16th and 18th centuries.

Majordomo

Post that has its origin in the religious brotherhoods. Normally it lasts for three years and his duty is to ensure the maintenance of the altars of the saints.

Marshal

Indigenous assistant that worked in the evangelisation of the Andean communities in ancient times.

Llaves de madera

Piezas de madera para vincular y asegurar la unión entre dos elementos estructurales, por ejemplo, entre el contrafuerte y el muro al que éste va adosado.

Macuquina

Moneda cortada artesanalmente, de oro o plata, entre los siglos XVI y XVIII, que corrió hasta mediados del siglo XIX.

Mayordomo

Cargo que se origina en las cofradías religiosas; el cargo dura normalmente tres años y consiste en velar por el mantenimiento de los altares de los santos.

Sillar

Cada una de las piedras labradas, por lo común en forma de paralelepípedo rectángulo, que forma parte de una construcción de sillería. En el ámbito sur andino hace referencia a la piedra ignimbrita, de origen volcánico, abundante en Arequipa y utilizada ampliamente en construcciones coloniales.

Tortera

Rodaja que se pone en la parte inferior del huso; ayuda a torcer la hebra.



Spandrel or pendentive

Each of the spaces or triangular surfaces resulting from inscribing a circle, ellipse or arc in a square.

Spindle whorl

A circular object with a central perforation intended to act as a fly wheel on a spindle. It helps to twist the thread.

Tiles

Concrete blocks.

Top crossbeam

Wooden structure located at the top of the walls in a building. It locks the walls between them and functions as a base for the wooden cover. It usually looks like a decorative frieze.

Wooden keys

Wooden pieces designed to ensure the junction between two structural elements, such as the buttress and the wall to which it is attached to.



Bibliografía

Bliblography

- Abercrombie, Thomas, Caminos de la memoria y del poder, etnografía e historia en una comunidad andina, Publicaciones Sierpe, La Paz, 2006.
- Barriga, Víctor, Memorias para la historia de Arequipa, Tomo III, Establecimiento Gráficos La Colmena, Arequipa, 1948.
- Barriga, Víctor, Memorias para la Historia de Arequipa, Tomo IV, Imprenta Portugal, Arequipa, 1952.
- Barrios Arenas, Marbet, “Arica y Tacna: ciudadanía en tiempos de conflicto (1880 - 1925)”, Diálogo Andino n° 28, Diciembre, 2006.
- Benavides, Alfredo, La arquitectura en el Virreinato del Perú y la Capitanía General de Chile, Editorial Andrés Bello, Santiago, 1941.
- Benavides, Alfredo, La arquitectura en el Virreinato del Perú y la Capitanía General de Chile, Editorial Andrés Bello, Santiago, 1988.
- Benavides, C, et al., Arquitectura del Altiplano, caseríos y villorios ariqueños, Editorial Universitaria, Santiago, 1977.
- Cavagnaro Orellana, Luis, Materiales para la Historia de Tacna, Cooperativa San Pedro de Tacna, 1986, vol.2.
- Celestino, Olinda y Meyers, Albert, Las Cofradías en el Perú: región central. Editionen der Iberoamericana Reihe III Monographien Aufsätze, 6, Frankfurt, 1981.
- Chacama, Juan, “Patrón de asentamiento y uso del espacio. Precordillera de Arica, extremo norte de Chile, siglos X - XV” en Bulletin de l’Institute Francaise d’Etudes andines, n°34, 2005.
- Hidalgo, J. Historia Andina en Chile, ciudad: Santiago - Chile, Editorial Universitaria, 2004.
- López Beltrán, Clara, Una ruta de la Plata: Potosí - Arica. Introducción histórica, trazado y forma de recorrido en los siglos XVI y XVII, Manuscrito inédito, 1990.
- López Beltrán, Clara. “Estructura Económica de una sociedad colonial. Charcas en el siglo XVII”, en Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social, Estudios Hispánicos n° 7, La Paz, 1988.
- Moreira, J. Tesis de Licenciatura USACH, 2007.
- Paz Soldan, Mariano, Diccionario geográfico estadístico del Perú, ciudad: Lima - Perú, Imprenta del Estado, 1877.
- Ruz, Rodrigo, otros, Población andina de las provincias de Arica y Tarapacá. El censo inédito de 1866, ciudad: Arica - Chile, Ediciones Universidad de Tarapacá, 2008.
- Serrera, Ramón, Tráfico terrestre y red vial en las indias españolas, 3ra edición, Lunweg Editores, S.A., Madrid, 1999.
- Siracusano, Gabriela (compiladora), La paleta del espanto: color y cultura en los cielos e infiernos de las pintura colonial andina. Serie Are y Material, Buenos Aires, 2010.
- Stanfield - Mazzi, Maya, Object and Aparition, enviosining the christian divinity, The University of Arizona, Tucson, 2013.

Tineo, Primitivo, Los Concilios Limenses, EUNSA, Pamplona, 1990
Urzúa, Luis, Arica puerta nueva, Editorial Andrés Bello, Santiago, 1957.
Valdivia, Juan Gualberto, Fragmentos para la Historia de Arequipa, Imprenta de Mariano Madueño, Arequipa, 1847.
Vargas Ugarte, Rubén, Historia General del Perú, vol. III, Edición de Carlos Milla Batres, Lima, 1983.
Vásquez de Espinoza, Antonio, Compendio y Descripción de las Indias Occidentales, Smithsonian Institution, Washington, 1948.
Vial, José “Algunas referencias cronológicas sobre la Historia de la Iglesia en Arica, antes de la guerra de 1879” en revista Chungará, 13, 1984.

Archivo Arzobispado de Arequipa

Legajo Arica – Belén 1694 - 1856. Auto proveído por el Ilustrísimo señor Obispo Cavero sobre que se tiene información sobre los anexos que tiene el curato de Codpa en los Altos de Arica y la feligresía que cada anexo tiene. diciembre de 1739.
Cofradía Socoroma 1778, foja 16.
Cofradía Socoroma 1783, foja 17.
Cofradía Socoroma, 1826, foja s/n.
Descripción de la doctrina de Belén, 1787.
Visita de Mariano Pacheco Peñaloza, Cura y Vicario, 1787, foja 2.

Archivo de Indias

Descripción de América Meridional, 1790.
Manuscritos N° 48. Visita del Intendente Álvarez Jiménez, 1793.





